叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于祭坛灯的真正问题：基督的(the Real Question As To Altar Lights) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于祭坛灯的真正问题：基督的(The Real Question as to Altar Lights)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən]
THE REAL QUESTION
这 真实的 问题

真正的问题

[æz; əz][tuː; tə]
AS TO
作为 到

至于

['ɔːltə(r)] [laɪts] .
ALTAR LIGHTS .
坛 灯 .

祭坛灯。

[kraɪsts] ['bɒdi] ['prez(ə)nt][baɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv]
CHRIST'S BODY PRESENT BY CONSECRATION , AND OFFERED IN THE SACRAMENT OF
基督的 身体 展示 经过 祝圣 , 和 提供 在 这 圣餐 的
[ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
THE ALTAR .
这 坛 .

基督的身体通过祝圣而临在，并在圣餐礼中献上。

[ə; eɪ] ['letə(r)]
A LETTER
一个 信

一封信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

[dʒɒn] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,
JOHN W . H . MOLYNEUX ,
约翰 W . H . 莫利纽克斯 ,

约翰·W·H·莫利纽克斯

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] [dʒeɪ] . [fɪps] ,
EDWARD J . PHIPPS ,
爱德华 J . 菲普斯 ,

爱德华·J·菲普斯

['rektə(r)] [ɒv; əv] ['stænzˌfiːld] .
RECTOR OF STANSFIELD .
校长 的 斯坦斯菲尔德 .

斯坦斯菲尔德教区长。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['lɔːŋmənz] , [griːn] , ['riːdə(r)] [ænd; ənd]['daɪə(r)] .
LONGMANS , GREEN , READER AND DYER .
朗文 , 绿色的 , 读者 和 染工 .

朗文、格林、里德和戴尔。

[sʌdbəri] : ['henri] [es] . [præt] . - .
SUDBURY : HENRY S . PRATT . 1865 .
萨德伯里 : 亨利 S . 普拉特 . - .

萨德伯里：亨利·S·普拉特，1865 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['stænzˌfiːld] ['rektəri] , [ɑːk'toʊbər] . 13th , - .
Stansfield Rectory , Oct . 13th , 1865 .
斯坦斯菲尔德 牧师住宅 , 十月 . 13th , - .

斯坦斯菲尔德教区长官邸，1865 年 10 月 13 日。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,
My Dear Mr . Molyneux ,
我的 亲爱的 先生 . 莫利纽克斯 ,

亲爱的莫利纽克斯先生，

[ai][hæv; həv] [riːd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['iːli][ɒn]
I have read with much interest your correspondence with the Bishop of Ely on
我 有 读 和 很多 兴趣 你的 一致 和 这 主教 的 伊利 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['ɔːltə(r)] [laɪts] ,
the subject of Altar Lights ,
这 主题 的 坛 灯 ,

我饶有兴趣地阅读了您与伊利主教就祭坛灯事宜的通信。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz]['teɪkən] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['sɪəriəs]
and as the course which the Bishop has taken , makes it of serious
和 作为 这 课程 哪个 这 主教 有 已采取 , 制作 它 的 严肃的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['evri] ['klɜːdʒimən] ,
importance to every clergyman ,
重要性 到 每一个 牧师 ,

主教所采取的行动，对每一位神职人员来说都至关重要。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv]['iːli] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][best]
especially to those in the diocese of Ely , I have been giving it my best
尤其 到 那些 在 这 教区 的 伊利 , 我 有 到过 给予 它 我的 最好的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

特别是对于伊利教区的教友们，我一直在认真考虑此事。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
I believe the facts were as follows :
我 相信 这 事实 是 作为 跟随 :

我认为事实如下:

— [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs][tu:; tə][həʊld][ə; eɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɪn][es] . ['pi:tərz] [tʃɜ:tʃ] ,

—	The	Bishop	had	given	notice	to	hold	a	confirmation	in	S	.	Peter's	Church	,
—	这	主教	有	给定	注意	到	抓住	一个	确认	在	S	.	彼得的	教会	,

主教已发出通知，将在圣彼得教堂举行坚信礼。

[sʌdbəri] , [ɒn][ðə; ði] 1st [meɪ] [lɑ:st] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][es] . ['fɪlɪp] [ænd; ənd][es] .

Sudbury	,	on	the	1st	May	last	,	being	the	festival	of	S	.	Philip	and	S	.
萨德伯里	,	在	这	1st	可能	最后的	,	存在	这	节日	的	S	.	菲利普	和	S	.

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

萨德伯里，去年5月1日是圣菲利普和圣詹姆斯节。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌstəm] [ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

According	to	your	custom	you	prepared	for	the	celebration	of	the	Holy
根据	到	你的	风俗	你	准备	为了	这	庆典	的	这	圣

[kə'mju:niən] ,

Communion	,
圣餐	,

按照你们的习俗，你们准备了圣餐仪式。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	as	the	Bishop	was	staying	at	your	house	,	informed	him	of	it	,
和	作为	这	主教	曾是	入住	在	你的	房子	,	知情的	他	的	它	,

主教当时住在你家，你就把这件事告诉了他。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] .

of	course	anticipating	his	attendance	.
的	课程	预期	他的	出席	.

当然，我们都期待着他的出席。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]

His	Lordship	,	however	,	intimated	that	he	understood	you	had	Lights	on	the
他的	领主	,	然而	,	暗示	那	他	理解	你	有	灯	在	这

['ɔ:ltə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:niən] ,

Altar	at	the	Communion	,
坛	在	这	圣餐	,

然而，大人暗示他知道你们在圣餐仪式上会在祭坛上点亮灯盏。

[ðæt] [hi:; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ]

that	he	objected	to	them	,	and	in	consequence	,	after	discussing
那	他	反对	到	他们	,	和	在	结果	,	后	讨论

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

the	matter	with	you	,
这	事情	和	你	,

他反对这些做法，因此，在与你讨论此事之后，

[endid] [baɪ]['æbsənt, æb'sent][hɪm'self][ˌɔ:ltə'geðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

ended	by	absenting	himself	altogether	from	the	service	.
结束	经过	缺席	他自己	共	从	这	服务	.

最后他完全缺席了教会活动。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] ,

Some	time	after	,
一些	时间	后	,

过了一段时间后，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [sendz] [ju:; jʊ]['dɑ:ktər; draɪv] . - [ə'pɪnjən] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

his	Lordship	sends	you	Dr	.	Twiss's	opinion	as	given	in	your
他的	领主	发送	你	博士	.	-	观点	作为	给定	在	你的

[ˌkɒrə'spɒndəns] — [prəu'nauns] ['ɔ:ltə(r)] [laɪts] [ɪ'li:g(ə)l] ,

correspondence	—	pronounces	Altar	Lights	illegal	,
一致	—	发音	坛	灯	非法的	,

阁下将您在来信中提到的特威斯博士的意见转达给您——宣布祭坛灯是非法的。

[ænd; ənd] [ɪnf'ɔ:mz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðəʊ] [hi:; hi] [ə'kwit] [ju:; jʊ]

and	informs	you	that	though	he	acquits	you
和	通知	你	那	尽管	他	无罪释放	你

并告知你，尽管他宣告你无罪。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɒv; əv] ['wɪlfl] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

of	wilful	disobedience	on	account	of	your	ignorance	of	the	Law	,
的	故意	不服从	在	帐户	的	你的	无知	的	这	法律	,

因不了解律法而故意违抗律法，

[jet] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔ:s] [wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə][hɪm][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd]

yet	that	no	other	course	was	open	to	him	but	that	which	he	had	adopted
然而	那	不	其他	课程	曾是	打开	到	他	但	那	哪个	他	有	已采用

,

,

,

然而，除了他所采取的这条路之外，他别无选择。

[vɪz] . , [tu:; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [kə'mju:niən] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn]['fju:tʃə(r)] ,

viz	.	,	to	abstain	from	Communion	with	you	,	and	therefore	in	future	,
即	.	,	到	弃权	从	圣餐	和	你	,	和	所以	在	未来	,

即，不再与你们共融，因此将来也不再与你们共融。

[wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] [hu:] [meɪ] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ɔ:(r)] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

with	any	other	clergyman	who	may	presume	to	introduce	or	retain	them	.
和	任何	其他	牧师	WHO	可能	怙	到	介绍	或者	保持	他们	.

任何其他胆敢介绍或保留他们的神职人员。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔ:r'əʊvə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

I	am	moreover	informed	that	in	accordance	with	this	arrangement	,
我	是	而且	知情的	那	在	根据	和	这	安排	,

此外，我还了解到，根据这项安排，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ]

his	Lordship	has	intimated	his	intention	to	transfer	the	place	of	holding
他的	领主	有	暗示	他的	意图	到	转移	这	地方	的	保持

[hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æt; ət] [sʌdbəri] ,

his	visitation	at	Sudbury	,
他的	探视	在	萨德伯里	,

阁下已暗示他打算将巡视地点从萨德伯里迁走。

[frɒm; frəm][es] . ['pi:tərz] [tu:; tə] [ɔ:l] [seɪnts] ,

from	S	.	Peter's	to	All	Saints	,
从	S	.	彼得的	到	全部	圣徒队	,

从圣彼得大教堂到诸圣大教堂，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [weə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

that	is	to	say	from	a	Church	where	to	say	nothing	more	,
那	是	到	说	从	一个	教会	在哪里	到	说	没有什么	更多的	,

也就是说，来自一个教会，在那里，我只想说，

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sed] ['deɪli] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] ,

Morning	**and**	**Evening**	**Prayer**	**are**	**said**	**daily**	**throughout**	**the**	**year**	**,**
早晨	和	晚上	祷告	是	说	日常的	自始至终	这	年	,

全年每日都要进行晨祷和晚祷。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðɪs] [məʊst] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

to	**a**	**Church**	**where**	**this**	**most**	**positive**	**and**	**essential**	**Law**	**of**	**the**	**Church**	**,**
到	一个	教会	在哪里	这	最多	积极的	和	基本的	法律	的	这	教会	,

到一个教会中，这条教会最积极、最根本的律法，

[ɪz] ['həʊlli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [set][æt; ət] [nɔːt] .

is	**wholly**	**and**	**habitually**	**set**	**at**	**nought**	**.**
是	完全	和	习惯性地	放	在	零	.

完全且习惯性地被置于零。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['ɔːltə(r)] [laɪts] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

I	**certainly**	**had**	**not**	**considered**	**that**	**the**	**question**	**of**	**Altar**	**Lights**	**was**	**of**
我	当然	有	不是	经过考虑的	那	这	问题	的	坛	灯	曾是	的

[sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

such	**vital**	**importance**	**.**
这样的	必不可少的	重要性	.

我之前完全没有想到祭坛灯的问题竟然如此重要。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] , [ænd; ənd] [jet]

The	**Bishop**	**has**	**not**	**even**	**personal**	**knowledge**	**of**	**their**	**being**	**used**	**,**	**and**	**yet**
这	主教	有	不是	甚至	个人的	知识	的	他们的	存在	用过的	,	和	然而

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [kəm'pleɪnt] [meɪd] ,

without	**even**	**complaint**	**made**	**,**
没有	甚至	抱怨	制成	,

主教甚至对他们被使用一事毫不知情，然而却连一句抱怨都没有。

[wɪ'ðaʊt] ['liːg(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['traɪəl] ,

without	**legal**	**investigation**	**or**	**trial**	**,**
没有	合法的	调查	或者	审判	,

未经法律调查或审判

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hevɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)]

you	**are**	**at**	**once**	**subjected**	**to**	**the**	**heaviest**	**punishment**	**it**	**is**	**in**	**the**	**power**
你	是	在	一次	受	到	这	最重	惩罚	它	是	在	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [kə'mjuːnɪən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

of	**the**	**Church**	**to**	**inflict**	**—**	**you**	**are**	**cut**	**off**	**from**	**Communion**	**with**	**your**
的	这	教会	到	造成	—	你	是	切	离开	从	圣餐	和	你的

['bɪʃəp] ,

Bishop	**,**
主教	,

你将立即遭受教会所能施加的最严厉的惩罚——你将被切断与主教的圣餐关系。

[ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ]['fæktəʊ] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] .

ipso	**facto**	**excommunicate**	**.**
ipso	事实上	破门	.

直接开除教籍。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [rɪ'piːt] , ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θʌrəli]

This	**result**	**makes**	**it**	**,**	**I**	**repeat**	**,**	**highly**	**important**	**that**	**it**	**should**	**be**	**thoroughly**
这	结果	制作	它	,	我	重复	,	高度	重要的	那	它	应该	是	彻底

[æsə'teɪnd] ,

ascertained	**,**
已确定	,

这一结果使得彻底查明真相变得至关重要，我再次强调这一点。

['weðə(r)] [ænd; ənd][ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] ['ɔːltə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'liːg(ə)l] .

whether	and	upon	what	grounds	Altar	Lights	are	illegal	.
无论	和	之上	什么	理由	坛	灯	是	非法的	.

祭坛灯是否违法，以及违法的理由是什么。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɔː'θɒrətɪ] [kwəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv]['ɔːltə(r)] [laɪts] ,

I	believe	the	ordinary	authority	quoted	for	the	use	of	Altar	Lights	,
我	相信	这	普通的	权威	引	为了	这	使用	的	坛	灯	,

我认为，关于使用祭坛灯的通常权威说法是：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [ɪn][juːz] ” [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . ,

is	that	they	were	“	in	use	”	in	the	second	year	of	Edward	VI	.	,
是	那	他们	是	“	在	使用	”	在	这	第二	年	的	爱德华	六年级	.	,

它们在爱德华六世统治的第二年就已经“投入使用”了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ruːbrɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['kɒmən] [preə(r)] , [də'rekts; daɪ'rekts][ɔːl] [sʌtʃ]

and	that	the	Rubric	of	our	present	Common	Prayer	,	directs	all	such
和	那	这	评分标准	的	我们的	展示	常见的	祷告	,	导演	全部	这样的

['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'teɪnd] ,

ornaments	to	be	retained	,
装饰品	到	是	保留	,

而我们现行的《公祷书》规则也指示要保留所有这些装饰物。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] “ [ɪn][juːz] ” [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][baɪ] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

as	were	“	in	use	”	in	that	year	by	authority	of	Parliament	.
作为	是	“	在	使用	”	在	那	年	经过	权威	的	议会	.

按照议会当年的授权“使用”标准执行。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['lɪdəl] [viː] . [biːl] , [ðə; ðɪ] [kraʊn] [baɪ][ɪts]

In	the	case	of	Liddell	v	.	Beal	,	the	Crown	by	its
在	这	案件	的	利德尔	v	.	比尔	,	这	王冠	经过	它是

在利德尔诉比尔一案中，英国王室通过其

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənts] [hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)]

supremacy	has	decided	that	the	ornaments	here	spoken	of	are
霸权	有	决定	那	这	装饰品	这里	说	的	是

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]

confined	to	those	articles	the	use	of	which	is	prescribed	by	the	first	Book	of
受限	到	那些	文章	这	使用	的	哪个	是	规定	经过	这	第一的	书	的

['edwəd] ['sɪksθ] .

Edward	VI	.
爱德华	六年级	.

最高权力机构决定，这里所说的装饰品仅限于爱德华六世第一部法令中规定的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɒn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][səʊ] [prɪ'skraɪbd] [ɑː(r); ə(r)]

It	will	be	seen	on	reference	to	that	Book	,	that	the	articles	so	prescribed	are
它	将要	是	已见	在	参考	到	那	书	,	那	这	文章	所以	规定	是

[ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] — ['vestmənt] ,

The	Altar	—	Vestments	,
这	坛	—	圣职	,

查阅该书可知，所规定的物品包括：祭坛——服饰，

[kəups] , ['ælbi] , ['sɜ:pləs] , ['tju:nɪk(ə)l] , ['kɔ:pərəl] , ['pæt(ə)n] , ['tʃælɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
copes , **albe** , **surplices** , **tunicles** , **corporals** , **paten** , **chalice** , **and** **some** **other**
应对 , 阿尔贝 , 圣衣 , 束腰外衣 , 下士 , 专利 , 圣杯 , 和 一些 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

法衣、白衣、圣衣、束腰外衣、圣餐服、圣餐盘、圣杯以及其他一些物品。

['ɔ:ltə(r)] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
Altar **Lights** **are** **not** **mentioned** **amongst** **them** ,
坛 灯 是 不是 提及 在 他们 ,

其中并未提及祭坛灯。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['kænɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ru:brɪk] .
and **therefore** **cannot** **according** **to** **this** **decision** **be** **supported** **by** **this** **Rubric** .
和 所以 不能 根据 到 这 决定 是 有 经过 这 评分标准 .

因此，根据这项决定，它不能得到该规则的支持。

[bʌt; bət][ðə; ði][əd'vaɪzər][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [keɪs] , ['ɪntɪmət] [ðeə(r)][ə'pɪnjən] ,
But **the** **advisers** **of** **the** **Crown** **in** **the** **above** **case** , **intimate** **their** **opinion** ,
但 这 顾问 的 这 王冠 在 这 多于 案件 , 亲密的 他们的 观点 ,

但上述案件中王室的顾问们暗示了他们的观点：

[ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['lɔ:fəli] [ɪn][ju:z] , [ðəʊ] [nɒt] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ɪk'spres]
that **there** **were** **other** **things** **lawfully** **in** **use** , **though** **not** **supported** **by** **express**
那 那里 是 其他 事物 合法地 在 使用 , 尽管 不是 有 经过 表达
[ˌpɑ:lə'mentri] [ɔ:'θɒrəti] ,
parliamentary **authority** ,
议会 权威 ,

虽然没有议会的明确授权，但还有其他一些合法使用的方法。

[sʌtʃ] [æz; əz] [krɔ:sɪz] , [belz] , ['ɔ:rgənz] , & [si:] .
such **as** **crosses** , **bells** , **organs** , **&** **c** .
这样的 作为 十字架 , 铃铛 , 器官 , & c .

例如十字架、钟、管风琴等。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['ðeəfɔ:(r)] ,
And **it** **would** **seem** **therefore** ,
和 它 会 似乎 所以 ,

因此看来，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] ['ɔ:ltə(r)] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] .
that **it** **is** **upon** **this** **ground** **that** **Altar** **Lights** **are** **to** **be** **supported** .
那 它 是 之上 这 地面 那 坛 灯 是 到 是 有 .

正是基于此，祭坛灯才得以支持。

[ɪn]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði][su:'preməsi; sju:'preməsi] [træns'fə:d] [baɪ] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
In **virtue** **of** **the** **supremacy** **transferred** **by** **parliament** **to** **the** **crown** ,
在 美德 的 这 霸权 转移 经过 议会 到 这 王冠 ,

由于议会将最高权力移交给了王室，

[ɔ:l] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [p'aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][pəʊp] , [hæv; həv] [bi:n] [kleɪmd] [ænd; ənd]
all **ecclesiastical** **powers** **before** **exercised** **by** **the** **Pope** , **have** **been** **claimed** **and**
全部 教会的 权力 前 锻炼 经过 这 教皇 , 有 到过 声称 和
['eksəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
exercised **by** **the** **Sovereign** .
锻炼 经过 这 主权 .

教皇以前行使的所有教会权力，现在都已由君主声称拥有并行使。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . , [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd]

And	on	the	accession	of	Edward	VI	.	,	Injunctions	were	issued	,	and
和	在	这	加入	的	爱德华	六年级	.	,	禁令	是	发布	,	和

[kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] ,

Commissioners	appointed	by	the	Crown	,
委员	任命	经过	这	王冠	,

爱德华六世即位后，颁布了禁令，并任命了由王室任命的专员。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [ɔːl] [tʃɜːtʃɪz] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] .

to	visit	and	reform	all	Churches	throughout	England	.
到	访问	和	改革	全部	教堂	自始至终	英格兰	.

走访并改革英格兰各地的所有教堂。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [səʊ] ['ɪʃuːd] , [wɒz; wəz][wʌn] [ɪk'spresli] [daɪ'rektɪŋ] [tuː] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi]

Amongst	the	injunctions	so	issued	,	was	one	expressly	directing	two	Lights	to	be
在	这	禁令	所以	发布	,	曾是	一	明确地	导演	二	灯	到	是

[kept] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

kept	upon	the	Altar	.
保留	之上	这	坛	.

在颁布的禁令中，有一条明确指示要在祭坛上放置两盏灯。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] [ɔː'θɒrəti] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɔː(r)] ['pɑːləmənt] ,

And	by	no	subsequent	authority	,	either	of	the	Crown	or	Parliament	,
和	经过	不	随后的	权威	,	任何一个	的	这	王冠	或者	议会	,

此后，无论是王室还是议会，均未授权

[hæv; həv] [ðiːz] [laɪts] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

have	these	Lights	been	directed	to	be	removed	.
有	这些	灯	到过	指导	到	是	已移除	.

这些灯是否已被指示拆除?

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl]['ʌðə(r)] [gʊd] [tʃɜːtʃ] [əb'zɜːrvənsɪz] ,

In	common	with	all	other	good	church	observances	,
在	常见的	和	全部	其他	好的	教会	观察	,

与其他所有良好的教会礼仪一样，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] , [biːn] ['vaɪələntli] [ə'pəʊzd] .

they	have	at	various	times	,	been	violently	opposed	.
他们	有	在	各种各样的	时代	,	到过	暴力	反对	.

他们曾多次遭到强烈反对。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [haʊ'evə(r)] , “ [ðæt] [braɪt] [ˌɒksɪ'dentl] [stɑː(r)] , ” [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði]

Queen	Elizabeth	,	however	,	“	that	bright	occidental	star	,	”	King	James	I	.	and	the
女王	伊丽莎白	,	然而	,	“	那	明亮的	西方	星星	,	”	国王	詹姆斯	我	.	和	这

[sək'sesɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔvrinz] ,

successive	English	Sovereigns	,
连续	英语	君主	,

然而，伊丽莎白女王，“那颗闪耀的西方之星”，詹姆斯一世国王以及后来的英国君主们，

[hæv; həv] ['juːnɪfɔːmli] [kən'tɪnjuːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæpəl] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn]

have	uniformly	continued	them	in	the	Royal	Chapels	—	they	were	constantly	in
有	均匀地	持续	他们	在	这	皇家	小教堂	—	他们	是	不断地	在

[juːz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəl] [ɒv; əv] [lɔːd] — ['bɪʃəp] ['ænˌdruːz] ([ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]

use	in	the	chapels	of	Laud	—	Bishop	Andrewes	(	a	predecessor	of	the	Bishop
使用	在	这	小教堂	的	赞美	—	主教	安德鲁斯	(	一个	前任	的	这	主教

[ɒv; əv]['iːli]) [ænd; ənd] [lɔːd] ['bəːli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [stɪl] ,

of	Ely	)	and	Lord	Burleigh	—	and	they	are	to	be	found	still	,
的	伊利	)	和	主	伯利	—	和	他们	是	到	是	成立	仍然	,

皇家礼拜堂一直沿用这些传统——劳德主教、安德鲁斯主教（伊利主教的前任）和伯利勋爵的礼拜堂也一直使用这种传统——而且至今仍然可以找到它们。

[ɒn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] ,

on	the	Altars	of	,	I	believe	,	all	the	Cathedrals	,
在	这	祭坛	的	,	我	相信	,	全部	这	大教堂	,

我相信，在所有大教堂的祭坛上，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	most	of	the	Collegiate	and	greater	Churches	of	the	Land	.
和	最多	的	这	大学	和	更大的	教堂	的	这	土地	.

以及全国大部分的学院派教会和大型教会。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]

There	is	indeed	one	peculiarity	connected	with	the	present	use	of	them	;	the
那里	是	的确	一	特点	连接	和	这	展示	使用	的	他们	;	这

[tʃɜːtʃ] [prɪ'skraɪbz] [laɪts] ,

Church	prescribes	Lights	,
教会	规定	灯	,

目前使用它们确实有一个特殊之处；教会规定使用灯，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [prəus'kraib] [laɪts] , [ænd; ənd][sets] [ʌp] “ [ded] [laɪts] , ” ([ʌn'laɪtɪd]

the	present	practice	proscribes	Lights	,	and	sets	up	“	dead	lights	,	”	(	unlighted
这	展示	实践	禁止	灯	,	和	套	向上	“	死的	灯	,	”	(	未点亮

['kænd(ə)ls]) .

candles	)	.
蜡烛	)	.

目前的做法禁止点灯，并设立"死灯"(未点燃的蜡烛)。

['weðə(r)] [ðɪs] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['slʌv(ə)nli][ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['keələsnəs] ,

Whether	this	proceeds	from	that	slovenly	and	irreverent	carelessness	,
无论	这	收益	从	那	邋遢的	和	不敬的	疏忽	,

这是否源于那种邋遢和不敬的粗心大意，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː][səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ə'rendʒmənts] ,

which	has	crept	into	so	many	of	our	Church	arrangements	,
哪个	有	悄悄地爬	进入	所以	许多	的	我们的	教会	安排	,

这种现象已经悄然渗透到我们教会的许多安排中。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [dʌz]

or	from	that	weak	and	miserable	system	of	compromise	,	which	never	does
或者	从	那	虚弱的	和	悲惨的	系统	的	妥协	,	哪个	绝不	做

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

and	never	ought	to	succeed	,
和	绝不	应该	到	成功	,

或者说，从那种软弱无力、令人失望的妥协体系中走出来，这种体系从来没有成功过，也永远不应该成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] .

it	is	equally	to	be	deprecated	.
它	是	同样地	到	是	已弃用	.

同样应该弃用。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɔ:dərs] [laɪts] ,
If the Law orders Lights ,
如果 这 法律 订单 灯 ,

如果法律命令开启灯光，

[tu:; tə][hæv; həv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði] [lɔ:] .
to have candles and not to light them is to disobey the Law .
到 有 蜡烛 和 不是 到 光 他们 是 到 违 这 法律 .

拥有蜡烛却不点燃，就是违背律法。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ['nevə(r)][tu:; tə]
It reminds me of the “ guinea in the pocket with strict injunctions never to
它 提醒 我 的 这 “ 几内亚 在 这 口袋 和 严格的 禁令 绝不 到
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ” — [ɒv; əv]
change it ” — of
改变 它 ” — 的

这让我想起“口袋里装着一枚金币，并被严格禁止更换”——

[ðə; ði][seɪdʒ] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hju:mərəs] ['pəʊɪm] , “ [wen] [nəʊz] [ju:st] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] ,
the sage conclusion of the humorous poem , “ When nose used the spectacles ,
这 圣人 结论 的 这 幽默 诗 , “ 什么时候 鼻子 用过的 这 眼镜 ,
[aɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃʌt] ;
eyes should be shut ;
眼睛 应该 是 关闭 ;

这首幽默诗的明智结论是：“当鼻子戴上眼镜时，眼睛就应该闭上；

” [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðʌs] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['vænəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ʌn'lɔ:fl] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .
” it becomes thus an idle vanity , and an inconsistent unlawful superstition .
” 它 变成 因此 一个 闲置的 虚荣 , 和 一个 不一致 非法的 迷信 .

如此一来，它就变成了一种无谓的虚荣，一种自相矛盾的非法迷信。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['ɔ:ltə(r)] [laɪts] [hæz; həz] [bi:n] ['regjələli] [mu:t] [ɪn][ðə; ði]
Besides , the subject of Altar Lights has been regularly mooted in the
除了 , 这 主题 的 坛 灯 有 到过 经常 讨论 在 这
[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:ts] ,
Ecclesiastical Courts ,
教会的 法院 ,

此外，祭坛灯的问题也经常在教会法庭上被提出讨论。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃən] [meɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪ'gæləti] .
and no question made of their legality .
和 不 问题 制成 的 他们的 合法性 .

它们的合法性没有受到任何质疑。

['dɑ:ktər; draɪv] . [twɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:t] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['steɪtmənt] ,
Dr . Twiss , indeed , in a curt and obscure statement ,
博士 . 扭曲 , 的确 , 在 一个 简短 和 朦胧 陈述 ,

特维斯博士确实在一份简短而晦涩的声明中表示：

[sez] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [tu:; tə] [kə'mju:niən] ['teɪblz] .
says the injunction does not apply to Communion Tables .
说道 这 禁令 做 不是 申请 到 圣餐 表格 .

声明称该禁令不适用于圣餐桌。

[ai] [kən'fes] [ai] ['kænɒt] [si:] [ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] [hi:; hi] [meɪks] [ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,
I confess I cannot see upon what grounds he makes this assertion ,
我 承认 我 不能 看 之上 什么 理由 他 制作 这 断言 ,

我承认我无法理解他做出这一断言的依据是什么。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [pə'hæps] [ai][du:; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [hi:; hi] [mi:nz] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
or rather perhaps I do not comprehend what he means by it .
或者 相当 也许 我 做 不是 理解 什么 他 方法 经过 它 .

或者更确切地说，我可能不理解他的意思。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

If	it	is	intended	to	say	that	the	Altar	is	taken	away	,
如果	它	是	故意的	到	说	那	这	坛	是	已采取	离开	,

如果意思是说祭坛被撤走了，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['ɔːlsəʊ] ,

and	therefore	all	that	is	commanded	to	be	set	upon	it	is	taken	away	also	,
和	所以	全部	那	是	命令	到	是	放	之上	它	是	已采取	离开	还	,

因此，所有被命令放置在其上的东西也都被取走了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt]

in	that	case	the	Holy	Sacrament
在	那	案件	这	圣	圣餐

在这种情况下，圣餐

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪt'self][mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪz] [ɪk'spres] ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][set][ðə; ði]['həʊli]

itself	must	disappear	,	for	the	command	is	express	also	,	to	set	the	Holy
本身	必须	消失	,	为了	这	命令	是	表达	还	,	到	放	这	圣

['elɪmənts] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

Elements	upon	the	Altar	.
元素	之上	这	坛	.

它本身必须消失，因为命令也明确规定要将圣物摆放在祭坛上。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][biː; bi][kwəʊtid] ,

But	in	truth	,	is	there	any	sufficient	authority	to	be	quoted	,
但	在	真相	,	是	那里	任何	充足的	权威	到	是	引	,

但事实上，是否存在足以被引用的权威依据?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːltəz] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] ?

for	the	abolition	of	Altars	throughout	England	?
为了	这	废除	的	祭坛	自始至终	英格兰	?

是为了废除英格兰各地的祭坛吗?

[ðə; ði] [kraʊn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['rɪdli] [ɪn] - , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪəsɪs] [ə'ləʊn] .

The	Crown	order	to	Ridley	in	1550	,	was	for	his	own	diocese	alone	.
这	王冠	命令	到	雷德利	在	-	,	曾是	为了	他的	自己的	教区	独自的	.

1550 年，王室下令给里德利的命令仅限于他自己的教区。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] - , [wɒz; wəz] ,

The	order	in	1559	,	was	,
这	命令	在	-	,	曾是	,

1559年的命令是:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp] [kə'mjuːniən] ['teɪblz] [weə(r)] ['ɔːltəz] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪələntli] ['pʊld]

for	the	setting	up	Communion	Tables	where	Altars	had	been	violently	pulled
为了	这	环境	向上	圣餐	表格	在哪里	祭坛	有	到过	暴力	拉

[daʊn] ;

down	;
向下	;

在祭坛被暴力拆毁的地方重新设立圣餐桌;

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] ,

and	I	am	not	aware	,
和	我	是	不是	意识到的	,

我并不知情。

[ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [kraʊn] [ɔː(r)] [ˌpɑːlə'mentri] [ɔː'θɒrəti] [hæz; həz]['evə(r)][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

that	any	other	Crown	or	Parliamentary	authority	has	ever	directed	the	destruction
那	任何	其他	王冠	或者	议会	权威	有	曾经	指导	这	破坏

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːltəz] .

of	English	Altars	.
的	英语	祭坛	.

历史上没有任何其他国家或议会曾下令摧毁英国祭坛。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] ,

And	here	I	think	we	ought	to	be	on	our	guard	,
和	这里	我	思考	我们	应该	到	是	在	我们的	警卫	,

我觉得我们应该对此保持警惕。

[ə'genst] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ɪ'regjələ(r)] [prə'siːdɪŋz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv]

against	being	led	away	by	irregular	proceedings	,	or	the	opinions	and	acts	of
反对	存在	引领	离开	经过	不规律的	诉讼程序	,	或者	这	意见	和	行为	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

防止被不正当的程序或个人的意见和行为所误导。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɔː'θɒrətiz] [wɪtʃ] [kæn; kən][baɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]

The	only	authorities	which	can	bind	the	English	Church	are	the	Crown	and
这	仅有的	当局	哪个	能	绑定	这	英语	教会	是	这	王冠	和

['pɑːləmənt] .

Parliament	.
议会	.

唯一能约束英国教会的权威是王室和议会。

[nəʊ]['vaɪələnt][ækts][ɒv; əv] [mɒbz] — [nəʊ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] “ [rɪ'fɔːməz] , ” ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [kɔːld] “

No	violent	acts	of	mobs	—	no	opinions	of	“	Reformers	,	”	even	though	called	“
不	暴力	行为	的	怪物	—	不	意见	的	“	改革者	,	”	甚至	尽管	称为	“

['venərəb(ə)l] ,

Venerable	,
可敬	,

没有暴民的暴力行为——没有“改革者”的观点，即使他们被称为“受人尊敬的”，

” [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['liːg(ə)l] [fɔːs] [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)] ['præktɪs] ; ['liːg(ə)l] ,

”	are	of	the	slightest	legal	force	in	determining	doctrine	or	practice	;	legal	,
”	是	的	这	丝毫	合法的	力量	在	确定	教义	或者	实践	;	合法的	,

“在确定教义或实践方面几乎没有任何法律效力；法律上的，

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'fɔːməz] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

political	and	religious	reformers	may	all	be	of	use	in	their	generation	,
政治的	和	宗教	改革者	可能	全部	是	的	使用	在	他们的	一代	,

政治和宗教改革者在他们所处的时代或许都能发挥作用。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	their	acts	and	opinions	are	those	of	individuals	,	and	nothing	more	.
但	他们的	行为	和	意见	是	那些	的	个人	,	和	没有什么	更多的	.

但他们的行为和观点仅仅是个人行为和观点，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

And	if	the	acts	and	opinions	of	religious	reformers	of	a	past	generation
和	如果	这	行为	和	意见	的	宗教	改革者	的	一个	过去的	一代

, [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

,	are	to	be	considered	,
,	是	到	是	经过考虑的	,

如果要考虑上一代宗教改革者的行为和观点，

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [rɪˈfɔːmɪŋ]

why	are	we	to	shut	out	those	of	the	reformers	of	this	present	reforming
为什么	是	我们	到	关闭	出去	那些	的	这	改革者	的	这	展示	改革

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ?

generation	?
一代	?

我们为什么要将当代改革者拒之门外?

[waɪ] “ [bɪld] [ðə; ði] [ˈsepəlkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] ” [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ɔː(r)] [ˈpɜːsɪkjuːt] [ðeə(r)]

Why	“	build	the	sepulchres	of	the	Prophets	”	and	despise	or	persecute	their
为什么	“	建造	这	墓穴	的	这	先知	”	和	鄙视	或者	迫害	他们的

[səkˈsesər] ?

successors	?
继承人	?

为什么要“建造先知的坟墓”，又为何鄙视或迫害他们的继任者?

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] “ [ˈɔːrnəmənts] ” [naʊ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

In	the	very	matter	of	“	ornaments	”	now	in	question	,
在	这	非常	事情	的	“	装饰品	”	现在	在	问题	,

就目前讨论的“装饰品”这一问题而言，

[wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] [ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] [iːtʃ] [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]

we	hear	of	the	Bishops	of	Oxford	and	Salisbury	each	assuming	the	ancient
我们	听到	的	这	主教们	的	牛津	和	索尔兹伯里	每个	假设	这	古老的

[ˈensən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɒfɪs] — [ðə; ði][ˈpɑːstərəl] [stɑːf] .

ensign	of	their	office	—	the	pastoral	staff	.
军旗	的	他们的	办公室	—	这	牧灵	职员	.

我们听说牛津主教和索尔兹伯里主教都接过了他们职位的古老象征——牧杖。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [ɒv; əv] [sʌdbəri] , [hɪmˈself][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [rɪˈfɔːmə(r)]

Only	a	short	time	since	the	Archdeacon	of	Sudbury	,	himself	a	Venerable	Reformer
仅有的	一个	短的	时间	自从	这	副主教	的	萨德伯里	,	他自己	一个	可敬	改革者

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

in	the	Church	,
在	这	教会	,

距离萨德伯里大主教（他本人是教会中一位受人尊敬的改革家）去世仅仅不久，

[ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [həˈwaɪi] [æt; ət] [ˈberi] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

introduced	the	Queen	of	Hawaii	at	Bury	,	and	pleaded	for	the	Church
介绍	这	女王	的	夏威夷	在	埋葬	,	和	恳求	为了	这	教会

[ˈmɪʃ(ə)n] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] [ˈaɪlənds] .

Mission	established	in	those	islands	.
使命	已确立的	在	那些	岛屿	.

在伯里向夏威夷女王介绍了教会，并恳求教会在这些岛屿上建立传教站。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

And	yet	a	few	weeks
和	然而	一个	很少	周

然而，几周后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɪˈfɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [həˈwaɪi] [ðə; ði][ˈæŋglɪkən] [ˈbɪʃəp]

before	at	the	confirmation	of	the	young	King	of	Hawaii	the	Anglican	Bishop
前	在	这	确认	的	这	年轻的	国王	的	夏威夷	这	圣公会	主教

[wɒz; wəz] [ˈvestɪd] [ɪn][ˈælbi][ænd; ənd][kəʊp] ,

was	vested	in	albe	and	cope	,
曾是	既得权益	在	阿尔贝	和	应付	,

在夏威夷小国王的确认礼上，英国圣公会主教身着白衣和法衣。

['maɪtəd] , [wɪð] [ɪ'pɪskəpl] [rɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːstərəl] [stɑːf] .

mitred	**,**	**with**	**episcopal**	**ring**	**and**	**pastoral**	**staff**	**.**
斜接	,	和	主教	戒指	和	牧灵	职员	.

头戴主教冠，佩戴主教戒指和牧师权杖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

And	**this**	**is**	**also**	**as**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**.**
和	这	是	还	作为	它	应该	到	是	.

这也正是它应有的样子。

[æz; əz]['mædʒəsti] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪk'stɜːnlz] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [səʊ] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]

As	**majesty**	**without**	**its**	**externals**	**is**	**a**	**jest**	**,**	**so**	**religion**	**has**	**no**	**right**	**to**
作为	威严	没有	它是	外部	是	一个	笑话	,	所以	宗教	有	不	正确的	到

[dɪ'spens] [wɪð] [ðem; ðəm] .

dispense	**with**	**them**	**.**
分配	和	他们	.

威严若没有外在形式便成了笑话，宗教也没有权利舍弃外在形式。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['priːmə] ['feɪʃiː]

Under	**these**	**circumstances**	**I**	**cannot**	**but**	**think**	**that**	**there**	**is**	**amply**	**sufficient**	**prima**	**facie**
在下面	这些	情况	我	不能	但	思考	那	那里	是	充足的	充足的	普里玛	表面

['evɪdəns] ,

evidence	**,**
证据	,

在这种情况下，我不得不认为已经存在充分的初步证据。

[tuː; tə] ['wɒrənt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['liːg(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

to	**warrant**	**an**	**honest**	**belief**	**that**	**you**	**have**	**legal**	**authority**	**for**	**your**
到	保证	一个	诚实的	信仰	那	你	有	合法的	权威	为了	你的

['ɔːltə(r)] [laɪts] — [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] ,

Altar	**Lights**	**—**	**and**	**I**	**confess**	**,**
坛	灯	—	和	我	承认	,

为了确保人们真心相信你拥有合法授权来布置你的祭坛灯——我承认，

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dɔpt] [ðem; ðəm] ,

therefore	**,**	**that**	**I**	**cannot**	**understand**	**why**	**the**	**very**	**suspicion**	**of**	**adopting**	**them**	**,**
所以	,	那	我	不能	理解	为什么	这	非常	怀疑	的	收养	他们	,

因此，我无法理解为什么仅仅是怀疑他们收养孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [priːst] [frɒm; frəm] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .

should	**cut**	**off**	**a**	**Priest**	**from**	**Communion**	**with**	**his**	**Bishop**	**.**
应该	切	离开	一个	牧师	从	圣餐	和	他的	主教	.

应该切断神父与主教之间的圣餐关系。

[bʌt; bət][baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['æspekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

But	**by**	**far**	**the**	**most**	**important**	**aspect**	**of**	**this**	**question**	**,**
但	经过	远的	这	最多	重要的	方面	的	这	问题	,

但就这个问题而言，最重要的方面是：

[ɪz] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] ['juːkərɪst] .

is	**that**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**Holy**	**Eucharist**	**.**
是	那	在	联系	和	这	教义	的	这	圣	圣餐	.

这是与圣餐教义有关的。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] , [juː; jʊ] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

Independently	**of**	**its**	**being**	**an**	**obedience**	**to**	**the**	**Law**	**,**	**you**	**,**	**with**	**many**	**others**	**,**
独立	的	它是	存在	一个	服从	到	这	法律	,	你	,	和	许多	其他的	,

撇开是否遵守律法不谈，你和许多其他人一样，

[hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [laɪts] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] ,

have	**restored**	**Lights**	**to**	**their**	**place**	**on**	**the**	**Altar**	**,**
有	恢复	灯	到	他们的	地方	在	这	坛	,

已将圣灯放回祭坛上原位。

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [eɪd][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['revərəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪtʃ]

as	a	much	needed	aid	to	revive	something	of	that	reverence	and	faith	which
作为	一个	很多	需要	援助	到	复活	某物	的	那	尊敬	和	信仰	哪个

[ɪz][səʊ] ['griːvəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

is	so	grievously	deficient	in	the	English	Church	.
是	所以	严重地	不足	在	这	英语	教会	.

这对于重振英国教会严重缺乏的敬畏和信仰来说，无疑是一项亟需的援助。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪmɪtɪd] ['paʊə(r)][ɪn] [kən'djuːs] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

I	believe	they	have	a	certain	limited	power	in	conducing	to	this	end	.
我	相信	他们	有	一个	肯定	有限的	力量	在	引导	到	这	结尾	.

我认为他们在促成这一目标方面具有一定的有限影响力。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] ,

But	a	far	more	powerful	,	indeed	as	I	think	,	the	only	efficient	means	,
但	一个	远的	更多的	强大的	,	的确	作为	我	思考	,	这	仅有的	高效的	方法	,

但我认为，这才是更有效、更强大的方法，实际上也是唯一有效的方法。

['ʌndə(r)][gɒd] , [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['defɪnət] ,

under	God	,	of	creating	faith	and	reverence	,	is	to	have	a	clear	,	definite	,
在下面	上帝	,	的	创建	信仰	和	尊敬	,	是	到	有	一个	清除	,	定	,

在上帝之下，建立信仰和敬畏之心，意味着要有清晰、明确的……

['pɒzətɪv] , [bɪ'liːf] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

positive	,	belief	ourselves	,	and	to	endeavour	to	express	it	in	the	simplest
积极的	,	信仰	我们自己	,	和	到	努力	到	表达	它	在	这	最简单的

[ænd; ənd] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] .

and	plainest	language	.
和	最朴素的	语言	.

积极乐观，相信自己，并努力用最简单、最通俗易懂的语言表达出来。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɒktrɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [pleɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][mɔː(r)] ['nesəsəri] ,

There	is	no	doctrine	on	which	plain	unmistakable	language	is	more	necessary	,
那里	是	不	教义	在	哪个	清楚的	毋庸置疑	语言	是	更多的	必要的	,

没有哪个教义比这更需要清晰明确的语言。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['juːkərɪst] .

than	that	of	the	Holy	Eucharist	.
比	那	的	这	圣	圣餐	.

比圣餐礼更重要。

[aɪ][fɪə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	fear	a	vast	number	of	Church	people	do	not	know	what	to	believe	.
我	害怕	一个	广阔的	数字	的	教会	人们	做	不是	知道	什么	到	相信	.

我担心教会里有很多信徒不知道该相信什么。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['juːkərɪst] [tuː; tə][biː; bi]

A	great	multitude	of	poor	honest	people	believe	the	Eucharist	to	be
一个	伟大的	民众	的	贫穷的	诚实的	人们	相信	这	圣餐	到	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['serəməni] ,

nothing	but	a	simple	ceremony	,
没有什么	但	一个	简单的	仪式	,

许多贫穷而诚实的人认为圣餐只不过是一种简单的仪式。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['veri] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

and	not	a	few	,	even	of	the	clergy	,	believe	the	very	contrary	to	the	truth
和	不是	一个	很少	,	甚至	的	这	牧师	,	相信	这	非常	相反	到	这	真相

.

:

.

甚至一些神职人员也持有与事实完全相反的观点。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['fɔːməli] , [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,
Formerly , in my recollection , to believe in the Real Presence ,
以前 , 在 我的 回忆 , 到 相信 在 这 真实的 在场 ,

我记得以前，要相信真主的存在，

[wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rəʊniəs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
was universally held to be the distinguishing and erroneous doctrine of
曾是 普遍地 握住 到 是 这 区别 和 错误 教义 的
['kæθəlɪks] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prɔtɪstənts] .
Catholics , in opposition to Protestants .
天主教徒 , 在 反对 到 新教徒 .

人们普遍认为这是天主教徒与新教徒对立的、具有独特性和错误性的教义。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [əd'vɑːnst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
We have now advanced so far as to teach a Presence ,
我们 有 现在 先进的 所以 远的 作为 到 教 一个 在场 ,

我们现在已经发展到可以教授"临在"这一概念的地步了。

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
which however no one can understand to be a Presence ,
哪个 然而 不 一 能 理解 到 是 一个 在场 ,

然而，没有人能够理解这是一种存在。

[əb'skjuəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [tɜːmz] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] ,
obscured as it is with terms of " a spiritual presence ,
模糊不清 作为 它 是 和 条款 的 " 一个 精神 在场 ,

尽管它被"精神存在"之类的说法所掩盖，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [feɪθ] .
" and " the means of apprehending it being faith .
" 和 " 这 方法 的 逮捕 它 存在 信仰 .

"以及"理解它的方法是信仰。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] ,
" And thus in our Communion ,
" 和 因此 在 我们的 圣餐 ,

因此，在我们的圣餐中，

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [fə'seɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
the great service of the Church is almost entirely forsaken of the masses of
这 伟大的 服务 的 这 教会 是 几乎 完全 被遗弃的 的 这 群众 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

教会的伟大服务几乎完全被广大民众所遗忘。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnkə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌbstɪtjuːtɪd]
the great bulk of the people are uncommunicated , and have substituted
这 伟大的 大部分 的 这 人们 是 未沟通 , 和 有 替代
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
for the Catholic faith and religion ,
为了 这 天主教 信仰 和 宗教 ,

绝大多数人没有接受过天主教教育，他们用其他信仰和宗教取代了天主教。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['sɜːmən] ['hɪərɪŋ] .
a system of mere sermon hearing .
一个 系统 的 仅仅 讲道 听力 .

仅仅是听道而已。

[bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][ðə; ði][truː][ˈdɒktrɪn][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɜːtʃ][ɪz][pleɪn][ɪˈnʌf] .

But	in	reality	the	true	doctrine	of	the	Church	is	plain	enough	.
但	在	现实	这	真的	教义	的	这	教会	是	清楚的	足够的	.

但实际上，教会的真正教义已经很清楚了。

[ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ,

The	commanded	Elements	of	Bread	and	Wine	are	placed	on	the	Altar	,	they	are	then	,
这	命令	元素	的	面包	和	葡萄酒	是	放置	在	这	坛	,	他们	是	然后	,

将所吩咐的饼和酒放在祭坛上，然后，

[ˈsɪmpli] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ; [ɪn][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] ,

simply	Bread	and	Wine	;	in	virtue	of	the	words	of	Institution	or	Consecration	they	become	,
简单地	面包	和	葡萄酒	;	在	美德	的	这	字	的	机构	或者	祝圣	他们	变得	,

原本只是面包和葡萄酒；因着祝圣词，它们就变成了：

[ænd; ənd] , [ɑː(r); ə(r)] [kraɪsts] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ˈprez(ə)nt] , [nɒt] [ɪnˈdiːd] [ɪn][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] , [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

and	,	are	Christ's	Body	and	Blood	;	present	,	not	indeed	in	an	ordinary	,	natural	,
和	,	是	基督的	身体	和	血	;	展示	,	不是	的确	在	一个	普通的	,	自然的	,

而且，它们是基督的身体和宝血；它们确实存在，但并非以普通的、自然的、

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmænə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊə(r)][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˈsensɪz] [kæn; kən] [teɪk] [ˈkɒgnɪzəns] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] ,

physical	manner	,	such	as	our	external	senses	can	take	cognizance	of	,	but	in	a	special	,
身体的	方式	,	这样的	作为	我们的	外部的	感官	能	拿	认知	的	,	但	在	一个	特别的	,

以物理方式，例如我们的外部感官可以感知到的方式，但以一种特殊的方式，

[ˈmɪstɪkl] , [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][ˈmænə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ˈspɪrɪtʃuəl] ; [nɒt] [ˈmiːnɪŋ] [ˌhɪəˈbaɪ] , [mɪə(r)][ˈspɪrɪt] ,

mystical	,	supernatural	manner	,	as	we	sometimes	call	it	spiritual	;	not	meaning	hereby	,	mere	spirit	,
神秘	,	超自然	方式	,	作为	我们	有时	称呼	它	精神	;	不是	意义	特此	,	仅仅	精神	,

神秘的、超自然的方式，我们有时称之为精神的；这里指的并非仅仅是精神，

[ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [əˈpɒsl] [telz] [ˌjuː ˈes] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbɒdi] .

in	opposition	to	body	,	but	as	the	Apostle	tells	us	,	“	there	is	a	spiritual	Body	.
在	反对	到	身体	,	但	作为	这	使徒	讲述	我们	,	“	那里	是	一个	精神	身体	.

与肉体相对的是，正如使徒告诉我们的，“有一个属灵的身体”。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [kraɪsts] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈbɒdi] ,

”	It	is	not	Christ's	natural	Body	,
”	它	是	不是	基督的	自然的	身体	,

“这不是基督的天然身体，

[səb'sɪstɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]
subsisting **according** **to** **the** **ordinary** **operation** **of** **what** **we** **call** **the** **Laws** **of**
生存 根据 到 这 普通的 手术 的 什么 我们 称呼 这 法律 的
['neɪtʃə(r)] ,
Nature **,**
自然 ,

按照我们称之为自然法则的通常运作方式而存在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['glɔːrɪfaɪd] ['bɒdi] , [ðæt] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
but **it** **is** **His** **glorified** **Body** **,** **that** **Body** **,** **which** **came** **suddenly** **,**
但 它 是 他的 光荣的 身体 , 那 身体 , 哪个 来了 突然 ,

但这是祂荣耀的身体，那突然降临的身体。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ;
and **stood** **in** **the** **midst** **of** **his** **disciples** **when** **the** **doors** **were** **shut** **;**
和 站立 在 这 中间 的 他的 门徒 什么时候 这 门 是 关闭 ;

门关着的时候，他站在门徒中间；

[wɪtʃ] ['vænɪʃd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][es] . ['stiːvn] , [ænd; ənd]
which **vanished** **out** **of** **their** **sight** **;** **which** **was** **seen** **of** **S** **.** **Stephen** **,** **and**
哪个 消失了 出去 的 他们的 视线 ; 哪个 曾是 已见 的 S . 史蒂芬 , 和
[ə'pɪəd] [tuː; tə][es] . [pɔːl] ;
appeared **to** **S** **.** **Paul** **;**
出现 到 S . 保罗 ;

那东西从他们眼前消失了；圣斯蒂芬见过它，圣保罗也见过它；

[ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
the **archetype** **of** **that** **perfection** **,** **in** **which** **our** **bodies** **were** **first** **created** **in** **the**
这 原型 的 那 完美 , 在 哪个 我们的 身体 是 第一的 创建 在 这
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
image **of** **God** **,**
图像 的 上帝 ,

那完美的原型，就是我们身体最初按照上帝的形象被创造出来的那种完美。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [meɪd] [laɪk] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][səb'djuː]
and **to** **which** **they** **shall** **be** **restored** **and** **made** **like** **when** **He** **shall** **subdue**
和 到 哪个 他们 将 是 恢复 和 制成 喜欢 什么时候 他 将 征服
[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
all **things** **to** **Himself** **.**
全部 事物 到 他本人 .

当祂使万物归服于祂时，它们将恢复原状，与祂的形象相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði]['həʊli] ['elɪmənts] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [kraɪsts] ['bɒdi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf] ,
The **Holy** **Elements** **having** **thus** **become** **Christ's** **Body** **,** **they** **are** **the** **source** **of** **life** **,**
这 圣 元素 拥有 因此 变得 基督的 身体 , 他们 是 这 来源 的 生活 ,

圣物由此成为基督的身体，它们也是生命的源泉。

[ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
and **grace** **,** **and** **blessing** **of** **every** **kind** **,** **to** **those** **who** **,** **to** **use** **the** **divine**
和 优雅 , 和 祝福 的 每一个 种类 , 到 那些 WHO , 到 使用 这 神圣的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

愿恩典和各种祝福临到那些用神圣的语言来说，

“ [iːt] , ” [bɪ'kʌm] [paː'teikə] [ɒv; əv] , — [ɑː(r); ə(r)][juːnaɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

“	eat	,	”	become	partakers	of	,	—	are	united	with	them	.
“	吃	,	”	变得	参与者	的	,	—	是	团结的	和	他们	.

“吃”，成为他们的参与者，——与他们联合起来。

[ɪn]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ðiˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [wiː; wi][æt; ət][wʌns]

In	discoursing	of	,	and	admitting	the	supernatural	,	we	at	once
在	论述	的	,	和	承认	这	超自然	,	我们	在	一次

[pʊt][ə'saɪd][ðə; ðiˌ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] ;

put	aside	the	consideration	of	physical	laws	;
放	旁边	这	考虑	的	身体的	法律	;

在讨论和承认超自然现象时，我们立刻就把物理定律抛诸脑后；

[wiː; wi][æt; ət][wʌns][əd'mɪt] [ðæt] [θɪŋz] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][pɑːs][ðə; ðiˌ]['lɪmɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)]

we	at	once	admit	that	things	supernatural	pass	the	limits	of	our
我们	在	一次	承认	那	事物	超自然	经过	这	限制	的	我们的

['faɪnaɪt] [ɪn'telɪdʒəns] .

finite	intelligence	.
有限	智力	.

我们立刻承认，超自然的事物超出了我们有限的智力范围。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðiˌ]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðiˌ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn]

But	,	as	the	Holy	Scriptures	describe	the	operations	of	God	to	us	,	in
但	,	作为	这	圣	经文	描述	这	运营	的	上帝	到	我们	,	在

[tɜːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

terms	of	human	comprehension	,
条款	的	人类	理解	,

但是，圣经在向我们描述上帝的作为时，是用人类能够理解的方式来解释的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪz] , [hændz] , [ɑːmz] , & [siː] . , [səʊ][ɪn][ðə; ðiˌ] [wɜːd] “ [iːt] ,

such	as	eyes	,	hands	,	arms	,	&	c	.	,	so	in	the	word	“	eat	,
这样的	作为	眼睛	,	双手	,	武器	,	&	c	.	,	所以	在	这	单词	“	吃	,

例如眼睛、手、手臂等等，所以在单词“吃”中，

” [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [nɒt][ə'ləʊn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] .

”	we	understand	not	alone	a	physical	perception	,	but	far	more	.
”	我们	理解	不是	独自的	一个	身体的	洞察力	,	但	远的	更多的	.

我们所理解的不仅仅是物理感知，而是远不止于此。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðiˌ] [dɪ'vaɪnlɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['meθəd] , [ðə; ðiˌ][ɪk'stɜːn(ə)l] [miːnz] , [ðə; ðiˌ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk]

To	describe	the	divinely	appointed	method	,	the	external	means	,	the	connecting	link
到	描述	这	神圣地	任命	方法	,	这	外部的	方法	,	这	连接	关联

,

,

,

为了描述神圣指定的方法、外部手段、连接环节，

([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ][dɪ'vaɪn]['eɪdʒənsi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɒn] ['krɪstʃənz] ,

(	so	to	speak	)	by	which	the	Divine	agency	is	pleased	to	operate	on	Christians	,
(	所以	到	说话	)	经过	哪个	这	神圣的	机构	是	高兴	到	操作	在	基督徒	,

（可以说）神圣力量乐意借此作用于基督徒。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] , [iːt] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [səʊl] - ['fiːdɪŋ] ,

we	are	bidden	to	Take	,	eat	,	and	by	it	we	understand	soul	-	feeding	,
我们	是	拜登	到	拿	,	吃	,	和	经过	它	我们	理解	灵魂	-	喂养	,

我们被要求取用、食用，由此我们理解了灵魂的滋养。

[ə; eɪ][juːnaɪtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['glɔːrɪfaɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪð] ['aʊəz] .

a	uniting	of	the	glorified	Body	of	Christ	with	ours	.
一个	联合	的	这	光荣的	身体	的	基督	和	我们的	.

基督荣耀的身体与我们的身体联合。

“ [hiː; hi] [ðæt] [ˈiːtəθ] [ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ][ˌem ˈiː] , ” [seθ] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] .

“	He	that	eateth	me	shall	live	by	me	,	”	saith	our	Lord	.
“	他	那	吃	我	将	居住	经过	我	,	”	赛斯说	我们的	主	.

“吃我肉的人必因我活着，”我们的主说。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] [hɪə(r)] ; “ [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] ,

There	is	a	deep	meaning	here	;	“	The	words	that	I	speak	unto	you	,
那里	是	一个	深的	意义	这里	;	“	这	字	那	我	说话	到	你	,

这里蕴含着深刻的含义；“我对你们所说的话，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] .

they	are	spirit	and	they	are	life	.
他们	是	精神	和	他们	是	生活	.

它们是精神，它们是生命。

” [ɪn] [ðɪs] [fʊl] [sens] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] ,

”	In	this	full	sense	of	eating	therefore	,	we	understand	,
”	在	这	满的	感觉	的	吃	所以	,	我们	理解	,

“因此，从这个完整的饮食意义上来说，我们理解为：

[nɒt][ˈəʊnli][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] “ [ˈkɑːnəli] [ˈpresɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tiːθ] , [ðə; ðɪ][ˈsækrəmənt][ɒv; əv] [kraɪsts]

not	only	the	act	of	“	carnally	pressing	with	the	teeth	,	the	Sacrament	of	Christ's
不是	仅有的	这	行为	的	“	肉体上的	紧迫	和	这	牙齿	,	这	圣餐	的	基督的

['bɒdi] ,

Body	,
身体	,

不仅是“用牙齿进行肉体挤压”的行为，基督圣体的圣事，

” [æz; əz][es] . [ɔːˈgʌstɪn] [seθ] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kraɪsts] ['bɒdi] [ðæt] [ɔːl][duː; də][səʊ] [pres]) ,

”	as	S	.	Augustine	saith	(	for	it	is	Christ's	Body	that	all	do	so	press	)	,
”	作为	S	.	奥古斯丁	赛斯说	(	为了	它	是	基督的	身体	那	全部	做	所以	按	)	,

正如圣奥古斯丁所说（因为所有人都在竭力追求基督的身体），

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['fɜːðə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪˈneɪb(ə)l] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][juˈnaɪt] [wɪð]

but	those	further	dispositions	of	mind	,	which	enable	Christians	to	unite	with
但	那些	更远	性情	的	头脑	,	哪个	使能够	基督徒	到	团结	和

[hɪm] ,

Him	,
他	,

但那些使基督徒能够与祂联合的更深层次的心灵倾向，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [truː]

and	which	are	described	in	the	language	of	the	Church	as	“	a	true
和	哪个	是	描述	在	这	语言	的	这	教会	作为	“	一个	真的

[ænd; ənd] ['laɪvli] [feɪθ] .

and	lively	faith	.
和	热闹	信仰	.

用教会的语言来说，这是一种“真实而活泼的信仰”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ][djuː] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ɒv; əv][maɪnd] ,

”	And	thus	it	follows	,	that	they	who	have	not	the	due	dispositions	of	mind	,
”	和	因此	它	跟随	,	那	他们	WHO	有	不是	这	到期的	性情	的	头脑	,

“由此可见，那些心性不端正的人，

[əbˈteɪn] [nɒt] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['juːniən][ɒv; əv] [kraɪsts] ['bɒdi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ,

obtain	not	that	full	and	perfect	union	of	Christ's	Body	with	their	own	,
获得	不是	那	满的	和	完美的	联盟	的	基督的	身体	和	他们的	自己的	,

他们未能与自己的身体达到基督身体完全完美的联合，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf]
which **is** **appointed** **by** **our** **Lord** **,** **to** **be** **the** **great** **Christian** **source** **of** **life**
哪个 是 任命 经过 我们的 主 , 到 是 这 伟大的 基督教 来源 的 生活
[ænd; ənd] [greɪs] .
and **grace** **.**
和 优雅 .

这是我们的主所指定的，是基督徒生命和恩典的伟大源泉。

[dʒɒn]['sɪksθ] . - , - .
John **vi** **.** **53** **,** **54** **.**
约翰 六 . - , - .

约翰福音 6:53, 54。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] [hæv; həv] [biːn] ['kənsəˌkreitid] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kraɪsts] ['bɒdi] .
After **the** **elements** **have** **been** **consecrated** **,** **they** **become** **Christ's** **Body** **.**
后 这 元素 有 到过 已祝圣的 , 他们 变得 基督的 身体 .

圣餐的饼和酒经过祝圣后，就成为基督的身体。

[ðə; ði] “ [feɪθ] ” [ɔː(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
The **“** **Faith** **”** **or** **qualifications** **of** **the** **receiver** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the**
这 “ 信仰 ” 或者 资格 的 这 接收者 有 没有什么 到 做 和 这
['riːəl] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] ;
Real **Supernatural** **Presence** **of** **Christ** **in** **the** **Sacrament** **;**
真实的 超自然 在场 的 基督 在 这 圣餐 ;

领受者的“信仰”或资格与基督在圣事中的真实超自然临在无关；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['strɒŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] , [wen] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
and **this** **point** **cannot** **be** **too** **strongly** **insisted** **on** **,** **when** **,** **as** **at** **present** **,**
和 这 观点 不能 是 也 强烈 坚持 在 , 什么时候 , 作为 在 展示 ,

这一点无论如何强调都不为过，尤其是在目前这种情况下。

[ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
the **most** **solemn** **and** **positive** **doctrines** **of** **the** **Church** **of** **all** **ages** **and**
这 最多 庄严 和 积极的 教义 的 这 教会 的 全部 年龄 和
['neɪʃnz] ,
nations **,**
国家 ,

历代各国教会最庄严、最明确的教义

[ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] , [ə'vɔɪdɪd] , [ɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [ʃɔːt] -
are **concealed** **,** **avoided** **,** **or** **explained** **away** **,** **in** **deference** **to** **a** **miserably** **short** **-**
是 暗 , 避免 , 或者 解释 离开 , 在 尊重 到 一个 惨痛地 短的 -
['saɪtɪd] ['pɒləsi][ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ,
sighted **policy** **of** **expediency** **,**
目击者 政策 的 权宜之计 ,

为了迎合目光短浅的权宜之计，这些问题被掩盖、回避或以各种借口搪塞过去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
under **the** **name** **of** **moderation** **.**
在下面 这 姓名 的 适度 .

以节制之名。

[ðæt] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['kənsə,kreitid] — [wɪtʃ] [ɪz] “ ['gɪv(ə)n] , ['teɪkən] , [ænd; ənd]
That **therefore** **which** **has** **been** **consecrated** **—** **which** **is** **“** **given** **,** **taken** **,** **and**
那 所以 哪个 有 到过 已祝圣的 — 哪个 是 “ 给定 , 已采取 , 和
[rɪ'si:vd] ” [baɪ][ɔ:l] [kə'mju:nikənt] ,
received **”** **by** **all** **communicants** **,**
已收到 ” 经过 全部 传播者 ,

因此，那已被祝圣的——即所有领圣餐者“给予、接受和领受”的——

[ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] 28th ['ɑ:tɪk(ə)l] ,
is **,** **as** **the** **28th** **Article** **,**
是 , 作为 这 28th 文章 ,

正如第28条所述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ɪk'spresli] [dɪ'kleə(r)] — [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] —
and **the** **solemn** **words** **of** **delivery** **expressly** **declare** **—** **the** **Body** **of** **Christ** **—**
和 这 庄严 字 的 送货 明确地 宣布 — 这 身体 的 基督 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,
and **this** **is** **to** **be** **understood** **in** **the** **simplest** **,**
和 这 是 到 是 理解 在 这 最简单的 ,

庄严的宣誓词明确宣告——基督的身体——这一点应该用最简单的方式来理解，

['pleɪnɪst] [sens] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][ɔ:(r)]
plainest **sense** **of** **language** **without** **a** **shadow** **of** **ambiguity** **or**
最朴素的 感觉 的 语言 没有 一个 阴影 的 歧义 或者
[rɪ'faɪnmənt] .
refinement **.**
精炼 .

语言最直白的含义，没有任何含糊或修饰的痕迹。

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] [rɪ'si:vɪŋ] ['ðeəfɔ:(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] [ˌimpa:'teiʃən] [ɒv; əv] [kraɪsts]
To **every** **one** **receiving** **therefore** **,** **there** **is** **a** **sacramental** **impartation** **of** **Christ's**
到 每一个 一 接收 所以 , 那里 是 一个 圣礼 传授 的 基督的
['bɒdi] — [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
Body **—** **to** **the** **humble** **,**
身体 — 到 这 谦逊的 ,

因此，凡领受圣体的人，都是领受基督圣体的圣事性恩赐——谦卑的人，

['feɪθf(ə)l] ['penɪtənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ,
faithful **Penitent** **,** **it** **is** **not** **only** **the** **Presence** **of** **,**
忠实 忏悔者 , 它 是 不是 仅有的 这 在场 的 ,

虔诚的忏悔者，这不仅仅是神的临在，

[bʌt; bət]['ju:niən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɔ:d] — [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [hi:; hi] [rɪ'si:vz]
but **union** **with** **his** **Lord** **—** **according** **to** **his** **fitness** **is** **the** **benefit** **he** **receives**
但 联盟 和 他的 主 — 根据 到 他的 健康 是 这 益处 他 接收
— “ [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] .
— **“** **According** **to** **your** **faith** **be** **it** **unto** **you** **.**
— “ 根据 到 你的 信仰 是 它 到 你 .

但与他的主合一——根据他的条件——是他所获得的利益——“照你们的信仰，就给你们吧。

” [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['mɒkə(r)] , [ðə; ði] ['gɒdləs] , [ðə; ði] [prə'feɪn] ; [ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒv; əv]
” **But** **to** **the** **mocker** **,** **the** **godless** **,** **the** **profane** **;** **the** **actual** **receiving** **of**
” 但 到 这 嘲讽者 , 这 无神论者 , 这 亵渎 ; 这 实际的 接收 的
[kraɪsts] ['bɒdi] [ɪz][nəʊ] ['benɪfɪt] ,
Christ's **Body** **is** **no** **benefit** **,**
基督的 身体 是 不 益处 ,

“但对亵慢人、不敬神的人、亵渎神的人来说，领受基督的身体是毫无益处的，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['ɪndʒəri] — [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [dʒuːz] — “ ['siːɪŋ] , [ðeɪ]

but	rather	injury	—	as	was	said	of	the	unbelieving	Jews	—	“	Seeing	,	they
但	相当	受伤	—	作为	曾是	说	的	这	不信者	犹太人	—	“	看到	,	他们

[siː] [nɒt] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] , [ðeɪ] [hɪə(r)][nɒt] .

see	not	,	and	hearing	,	they	hear	not	.
看	不是	,	和	听力	,	他们	听到	不是	.

但却造成了伤害——正如对不信的犹太人所说——“他们看也看不见，听也听不见。

” [səʊ] [ðiːz] , ['iːtɪŋ] ,

”	So	these	,	eating	,
”	所以	这些	,	吃	,

“所以这些，吃，

[ðeɪ] [iːt] [nɒt] — [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['spɪrɪtʃuəl] [p'aʊəz] [ænd; ənd]['fæk(ə)ltɪz][fɔː(r); fə(r)]

they	eat	not	—	not	having	the	necessary	spiritual	powers	and	faculties	for
他们	吃	不是	—	不是	拥有	这	必要的	精神	权力	和	学院	为了

[rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [kraɪst] ;

receiving	and	uniting	themselves	with	Christ	;
接收	和	联合	他们自己	和	基督	;

他们不吃——因为他们没有必要的精神力量和能力来接受基督并与基督联合；

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ðæt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] ['pɜːsən(ə)l]['æktʃuəl]

they	have	not	that	identification	of	their	life	with	Him	,	that	personal	actual
他们	有	不是	那	鉴别	的	他们的	生活	和	他	,	那	个人的	实际的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ,

knowledge	of	Him	,
知识	的	他	,

他们没有将自己的生命与祂认同起来，也没有对祂有那种真实的个人认识。

[ɪn] [wɪtʃ] ['stændɪθ] [ɔː(r)] [kənsɪstɛθ] [ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː]

in	which	standeth	or	consisteth	eternal	life	—	they	are	like	the	multitude	who
在	哪个	站立	或者	组成	永恒	生活	—	他们	是	喜欢	这	民众	WHO

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,

thronged	and	touched	our	Lord	,
熙熙攘攘	和	感动	我们的	主	,

其中蕴含着永生——他们就像蜂拥而至、触摸我们主的众人一样。

[dɪ'raɪvɪŋ] [nəʊ] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt] ; [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɜːnɪst] [feɪθ] [ɒv; əv]

deriving	no	benefit	from	the	contact	;	not	having	the	simple	earnest	faith	of
推导	不	益处	从	这	接触	;	不是	拥有	这	简单的	认真	信仰	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

the	poor
这	贫穷的

从这种接触中得不到任何好处；没有穷人那种单纯而真挚的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wʊmən] [huː] [tʌtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] — [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [həʊl] [baɪ]

woman	who	touched	Him	for	her	disease	—	they	cannot	be	made	whole	by
女士	WHO	感动	他	为了	她	疾病	—	他们	不能	是	制成	所有的	经过

[ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ðæt] [prə'siːdɪθ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

the	virtue	that	proceedeth	from	Him	.
这	美德	那	进行	从	他	.

曾因患病而触摸祂的女人——她们无法靠着祂所赐的德行得到医治。

[ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [greɪt] ['dɒktrɪn] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] ['juːkərɪst] ,

There	is	another	great	doctrine	,	in	connection	with	the	Holy	Eucharist	,
那里	是	其他	伟大的	教义	,	在	联系	和	这	圣	圣餐	,

还有另一项与圣餐有关的重要教义，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['griːvəsli] [nɪ'glektɪd] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	has	of	late	been	grievously	neglected	;	I	mean	the	Doctrine	of	the
哪个	有	的	晚的	到过	严重地	被忽视的	;	我	意思是	这	教义	的	这

['sækrɪfaɪs] . —

Sacrifice	.	—
牺牲	.	—

近来，这一教义被严重忽视了；我指的是献祭的教义。

[tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪn] [fʊl] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [əb'dʒekʃnz] , [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]

To	state	this	doctrine	in	full	,	to	discuss	and	remove	objections	,	would	require
到	状态	这	教义	在	满的	,	到	讨论	和	消除	反对意见	,	会	要求

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv][ɪt'self] .

a	treatise	of	itself	.
一个	论文	的	本身	.

要完整阐述这一理论，讨论并消除反对意见，本身就需要一部专著。

['briːfli] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [steɪt] ,

Briefly	then	,	I	would	state	,
简要地	然后	,	我	会	状态	,

简而言之，我会这样说：

[ðæt] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ɪz] [pə'hæps] [ɪts] [haɪɪst] [ænd; ənd] [tʃiːf] [end]

that	the	sacrificial	character	of	the	Eucharist	is	perhaps	its	highest	and	chief	end
那	这	献祭	特点	的	这	圣餐	是	也许	它是	最高	和	首席	结尾

.

:
.

圣餐的献祭性质或许是其最高和最重要的目的。

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] — [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [wɜːk] ,

The	glory	of	God	—	the	fulfilment	of	His	will	and	work	,
这	荣耀	的	上帝	—	这	履行	的	他的	将要	和	工作	,

神的荣耀——祂旨意和作为的实现，

[ɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][mænz] [ɪg'zɪstəns] — [mænz] [əʊn] ['welfeə(r)][ɪz]

is	the	supreme	object	of	man's	existence	—	man's	own	welfare	is
是	这	最高	目的	的	男人的	存在	—	男人的	自己的	福利	是

[bʌt; bət]['sekənd(ə)ri] .

but	secondary	.
但	次要	.

是人类存在的最高目标——人类自身的福祉只是次要的。

['ɒpəreɪtɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['triːzənəbl] [aɪ'dɒlətri] [wɪð] [wɪtʃ] [mæn] [sɜːrvz]

Operating	therefore	to	counteract	the	treasonable	idolatry	with	which	man	serves
操作	所以	到	抵消	这	叛国罪	偶像崇拜	和	哪个	男人	服务

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

and	loves	the	creature	rather	than	the	Creator	,
和	爱	这	生物	相当	比	这	创作者	,

因此，此举旨在抵制人类侍奉和爱慕受造物而非造物主的背叛性的偶像崇拜。

[gɒd] [hæz; həz]['evə(r)]['ɪnstɪtjuːtɪd]['sɜːt(ə)n][mə'tɪərɪəl] [əb'zɜːrvənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd]

God	has	ever	instituted	certain	material	observances	by	which	He	has	appointed
上帝	有	曾经	已设立	肯定	材料	观察	经过	哪个	他	有	任命

[mæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] ,

man	to	recognize	and	serve	Him	,
男人	到	认出	和	服务	他	,

上帝一直以来都制定了一些物质上的规章制度，以此来使人类认识他、侍奉他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['viːək(ə)lz][ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃə(r)] .

and	to	become	vehicles	of	Communion	with	His	Creature	.
和	到	变得	车辆	的	圣餐	和	他的	生物	.

并成为与祂的造物沟通的媒介。

[ðʌs] , [deɪz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][taɪm] — ['pleɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] — ['sʌbstəns]

Thus	**,**	**days**	**have**	**been**	**taken**	**from**	**time**	**—**	**places**	**from**	**the**	**earth**	**—**	**substances**
因此	,	天	有	到过	已采取	从	时间	—	地方	从	这	地球	—	物质

[ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,

and	**persons**	**from**	**His**	**creatures**	**,**
和	人	从	他的	生物	,

因此，日子是从时间中选取的，地点是从地球上选取的，物质和人是从祂的造物中选取的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][juːz] ,

which	**He**	**has**	**required**	**to**	**be**	**wholly**	**diverted**	**from**	**their**	**ordinary**	**use**	**,**
哪个	他	有	必需的	到	是	完全	改道	从	他们的	普通的	使用	,

他要求将这些物品完全从其通常用途中转移出去。

[ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][ɪn]['speʃ(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['sæbəθ] — [ðə; ði]['sæŋktʃuəri] — [ðə; ði]

and	**devoted**	**in**	**special**	**ways**	**to**	**Himself**	**—**	**the**	**Sabbath**	**—**	**the**	**Sanctuary**	**—**	**the**
和	奉献	在	特别的	方式	到	他本人	—	这	安息日	—	这	避难所	—	这

['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

Sacrifice	**—**	**the**	**Priesthood**	**,**
牺牲	—	这	圣职	,

并以特殊的方式献身于祂——安息日——圣所——献祭——祭司职分，

[wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] — [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði]

were	**thus**	**appointed**	**to**	**the**	**Jews**	**—**	**The**	**Lord's**	**Day**	**—**	**the**	**Parish**	**Church**	**—**	**the**
是	因此	任命	到	这	犹太人	—	这	主场	天	—	这	教区	教会	—	这

['həʊli]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] — [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

Holy	**Sacrifice**	**of**	**the**	**Eucharist**	**and**	**the**	**Priesthood**	**—**	**have**	**the**	**same**
圣	牺牲	的	这	圣餐	和	这	圣职	—	有	这	相同的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] ['ɒfɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['krɪstʃənz] .

object	**and**	**office**	**with**	**us**	**Christians**	**.**
目的	和	办公室	和	我们	基督徒	.

因此，对犹太人而言，主日、教区教堂、圣餐礼和圣职，都具有同样的意义和作用，对我们基督徒而言也是如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [gɒd] — ['aʊə(r)][fɜːst] [greɪt] ['djuːti] ,

They	**are**	**our**	**means**	**of**	**worshipping**	**and**	**serving**	**God**	**—**	**our**	**first**	**great**	**duty**	**,**
他们	是	我们的	方法	的	崇拜	和	服务	上帝	—	我们的	第一的	伟大的	责任	,

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ɔːl]['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

irrespective	**of**	**all**	**personal**	**considerations**	**,**
无论如何	的	全部	个人的	考虑因素	,

它们是我们敬拜和侍奉上帝的方式——这是我们首要的伟大职责，不考虑任何个人因素。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] , ['aʊə(r)] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

although	**in**	**the**	**merciful**	**Providence**	**of**	**God**	**,**	**our**	**fulfilment**	**of**	**these**	**obligations**	**,**
虽然	在	这	仁慈	普罗维登斯	的	上帝	,	我们的	履行	的	这些	义务	,

虽然在上帝仁慈的眷顾下，我们能够履行这些义务，

[ɪz] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

is	**fraught**	**with**	**the**	**greatest**	**benefit**	**to**	**ourselves**	**.**
是	充满危机	和	这	最	益处	到	我们自己	.

对我们自身而言，这充满了巨大的好处。

[ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪm] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] , [wiː; wi]

On	**the**	**sacred**	**time**	**then**	**,**	**at**	**the**	**sacred**	**place**	**,**	**we**
在	这	神圣	时间	然后	,	在	这	神圣	地方	,	我们

在神圣的时刻，在神圣的地方，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɒfərɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] ?

come	to	offer	the	sacred	offering	;	but	what	shall	we	bring	?
来	到	提供	这	神圣	提供	;	但	什么	将	我们	带来	?

前来献上圣物；但我们该献上什么呢?

[ɑːˈselvz] , ['aʊə(r)] ['sʌbstəns] , ['aʊə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð]

Ourselves	,	our	substance	,	our	devotions	,	are	all	imperfect	and	stained	with
我们自己	,	我们的	物质	,	我们的	虔诚	,	是	全部	不完善	和	染色	和

[sɪn] .

sin	.
罪	.

我们自身、我们的物质、我们的虔诚，都是不完美的，都沾染了罪恶。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['testɪfaɪ]['aʊə(r)]['djuːti] — [ɔːl] ['ʌtəli] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['aʊə(r)]

All	were	too	little	to	testify	our	duty	—	all	utterly	impotent	to	obtain	our
全部	是	也	小的	到	作证	我们的	责任	—	全部	完全地	阳痿	到	获得	我们的

[niːdz] .

needs	.
需求	.

所有这些都太微不足道，不足以证明我们的责任——所有这些都完全无力满足我们的需求。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðen] , [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] , [wiː; wi]['ɒfə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] ,

In	the	service	then	,	of	the	Holy	Communion	,	we	offer	unto	God	,
在	这	服务	然后	,	的	这	圣	圣餐	,	我们	提供	到	上帝	,

因此，在圣餐礼中，我们向上帝献上：

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

an	offering	far	more	precious	and	acceptable	than	any	earthly	object
一个	提供	远的	更多的	宝贵的	和	可接受	比	任何	尘世的	目的

— [wiː; wi]['ɒfə(r)] , ['prez(ə)nt] ,

—	we	offer	,	present	,
—	我们	提供	,	展示	,

我们献上的，是比任何世俗之物都更珍贵、更令人悦纳的祭品——我们献上，呈上，

[ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['elɪmənts] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli]

the	Consecrated	elements	,	the	sacred	Body	of	our	Lord	supernaturally
这	已祝圣的	元素	,	这	神圣	身体	的	我们的	主	超自然地

['prez(ə)nt] , ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

present	,	after	,	and	by	means	of	consecration	.
展示	,	后	,	和	经过	方法	的	祝圣	.

祝圣后的圣体圣血，即我主圣体，在祝圣之后，通过祝圣，以超自然的方式临在。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [nəʊ]['sækrɪfaɪs][kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['pɜːfɪkt] , [nəʊ] [pliː] [səʊ]

Before	the	Throne	of	Grace	no	sacrifice	can	be	so	perfect	,	no	plea	so
前	这	王座	的	优雅	不	牺牲	能	是	所以	完美的	,	不	恳求	所以

[prɪ'veɪlɪŋ] ,

prevailing	,
盛行	,

在恩典的宝座前，没有哪项献祭能如此完美，没有哪项祈求能如此有效。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][gɒd] , [ðə; ði]

as	when	we	interpose	between	ourselves	and	the	Majesty	of	God	,	the
作为	什么时候	我们	插入	之间	我们自己	和	这	威严	的	上帝	,	这

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l][sʌn] .

Person	of	His	Adorable	Son	.
人	的	他的	可爱的	儿子	.

就像我们把自己置于上帝威严和祂可敬的爱子之间一样。

[ðɪs] [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] — [ðɪs] ,

This	then	,	is	the	great	doctrine	of	the	Eucharist	—	this	,
这	然后	,	是	这	伟大的	教义	的	这	圣餐	—	这	,

这就是圣餐礼的伟大教义——这

[ðə; ði] [haɪɪst] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['selɪbreɪt] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɪst] , [bi:; bi]

the	highest	act	of	religion	that	we	can	celebrate	;	and	to	assist	,	be
这	最高	行为	的	宗教	那	我们	能	庆祝	;	和	到	协助	,	是

['prez(ə)nt][æt; ət] ,

present	at	,
展示	在	,

我们所能庆祝的最高宗教行为；并且要参与其中，亲临现场。

[teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dju:ti] ,

take	part	in	this	great	act	of	religious	duty	,
拿	部分	在	这	伟大的	行为	的	宗教	责任	,

参与这项伟大的宗教义务行为，

[ɪz][ðə; ði] ['baʊndən] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

is	the	bounden	obligation	of	every	member	of	the	Church	.
是	这	邦登	义务	的	每一个	成员	的	这	教会	.

这是教会每个成员义不容辞的责任。

[ai][du:; də][nɒt] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pru:v] [ði:z] [θɪŋz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [θæŋk] [gɒd] ,

I	do	not	now	attempt	to	prove	these	things	—	they	have	been	,	thank	God	,
我	做	不是	现在	试图	到	证明	这些	事物	—	他们	有	到过	,	感谢	上帝	,

我现在并不试图证明这些事情——感谢上帝，它们已经被证明了。

[rɪ'pi:tɪdli] [ə'sɜ:tɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:st] [baɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [di'vain][ɒv; əv][ðə; ði]

repeatedly	asserted	and	enforced	by	ancient	and	modern	divines	of	the
反复	断言	和	强制执行	经过	古老的	和	现代的	神灵	的	这

['greɪtɪst] ['paɪəti][ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

greatest	piety	and	learning	in	the	Church	of	England	;
最	虔诚	和	学习	在	这	教会	的	英格兰	;

这是英国国教中最具虔诚和学识的古代和现代神学家反复强调和坚持的；

[nɔ:(r)][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ru:lə(r)z] ['ventʃəd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [ɔ:(r)]

nor	have	any	of	the	Church	Rulers	ventured	to	deny	the	doctrines	,	or
也不	有	任何	的	这	教会	统治者	冒险	到	否定	这	教义	,	或者

[rɪ'pres] ,

repress	,
抑	,

教会领袖们也从未胆敢否认教义或进行镇压。

[ɔ:(r)] ['pʌnɪʃ] [ðəʊz] [hu:] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .

or	punish	those	who	teach	them	.
或者	惩治	那些	WHO	教	他们	.

或者惩罚那些教唆他们的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['ni:dɪd] , [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [θɪŋz] [set] [fɔ:θ] [ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	what	is	needed	,	is	to	have	these	things	set	forth	in	plain	language	,
但	什么	是	需要	,	是	到	有	这些	事物	放	前进	在	清楚的	语言	,

但我们需要用浅显易懂的语言把这些事情阐述清楚。

“ [ˌʌndər'stændɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ” [ɪn] ['ɜ:nɪst] , ['vɪgərəs] , ['pɒpjələ(r)] ([ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

“	understanded	of	the	people	,	”	in	earnest	,	vigorous	,	popular	(	in	the	sense	of
“	明白了	的	这	人们	,	”	在	认真	,	蓬勃	,	受欢迎的	(	在	这	感觉	的

['kɒmən]) ['meθədz] .

common	)	methods	.
常见的	)	方法	.

“为人民所理解”，采用认真、有力、受欢迎的（在共同意义上的）方法。

[ɪf] [ðiːz] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ɪn][ðeə(r)] ['fʊlnɪs] [wɪ'ðaʊt]
If these great doctrines of the Church were taught in their fulness without
如果 这些 伟大的 教义 的 这 教会 是 教授 在 他们的 充满 没有
[rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] ,
reserves and refinements ,
储备 和 改进 ,

如果教会的这些伟大教义能够毫无保留、毫无修饰地完整传授出去，

[ðə; ði] [pleɪn] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ment] ;
the plain honest people would come to understand what the Church meant ;
这 清楚的 诚实的 人们 会 来 到 理解 什么 这 教会 意思是 ;

那些朴实诚实的人终会明白教会的意义；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] , [bɪ'jɒnd] ['pɜːsən(ə)l]
that there was a distinction between the Church and dissent , beyond personal
那 那里 曾是 一个 区别 之间 这 教会 和 异议 , 超过 个人的
['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
prejudices and feelings .
偏见 和 情怀 .

教会与异议之间是有区别的，这超越了个人偏见和感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪf] [ðə; ði] ['baʊndriz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [dɪ'faɪnd] — [ɪf] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ][wɔːl] (
If the boundaries were well defined — if the separation was by a wall (
如果 这 边界 是 出色地 定义 — 如果 这 分离 曾是 经过 一个 墙 (
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ləʊ] [wʌn]) ,
even a low one) ,
甚至 一个 低的 一) ,

如果边界清晰明确——如果分隔线是一堵墙（即使是一堵矮墙），

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [hedʒ] , ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] [wʊd] [hæv; həv]['fjuːə(r)]
instead of a ragged hedge , Churchmen and dissenters would have fewer
反而 的 一个 破烂不堪 对冲 , 教会人士 和 异议者 会 有 更少
[ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] ;
occasions of quarrel ;
场合 的 争吵 ;

如果教会人士和非国教徒之间不再存在杂乱的树篱，那么他们发生争吵的机会就会减少；

[fɔː(r); fə(r)][bæd] ['baʊndriz] [meɪk] [bæd] ['neɪbɜːrz] : [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['tʃærəti] , [ðeɪ]
for bad boundaries make bad neighbours : there would be more charity , they
为了 坏的 边界 制作 坏的 邻居 : 那里 会 是 更多的 慈善机构 , 他们
[mait] [kən'vɜːs] ['æmɪkəbli] ,
might converse amicably ,
可能 交谈 友好地 ,

糟糕的边界会造就糟糕的邻居：如果边界不清，邻里之间可能会更加友善，也可能更愿意友好交谈。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] ['klɪəli] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt]
and shake hands over it , each clearly knowing and keeping within his limit
和 摇 双手 超过 它 , 每个 清楚地 会心 和 保持 之内 他的 限制
.
:
.

两人握手表示同意，但都清楚自己的底线，并各自保持克制。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] , [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd]

And	if	the	doctrine	of	the	Real	Presence	were	taught	,	believed	,	and
和	如果	这	教义	的	这	真实的	在场	是	教授	,	相信	,	和

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

如果人们教导、相信并感受到圣神真实临在的教义，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɒv; əv] [ðæt] ['griːviəs] , ['kraɪɪŋ] [sɪn][ɒv; əv] [ɪ'revərəns] ,

there	would	be	less	of	that	grevious	,	crying	sin	of	irreverence	,
那里	会	是	较少的	的	那	严重	,	哭泣	罪	的	不敬	,

这样一来，那种令人发指的、令人痛心的亵渎神明的罪行就会减少。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ][lə'mentəbli; 'læməntəbli][ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; ['piːp(ə)l] ,

which	is	so	lamentably	and	universally	prevalent	in	the	Church	;	people	,
哪个	是	所以	令人遗憾的是	和	普遍地	流行	在	这	教会	;	人们	,

['iːv(ə)n]['klɜːdʒi] ,

even	clergy	,
甚至	牧师	,

这种情况在教会中普遍存在，令人痛心；人们，甚至神职人员，都深受其害。

[naʊ] ['entə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['mænɪfest] ['revərəns] ; [ðeɪ] [steə(r)]

now	enter	a	Church	without	even	any	attempt	to	manifest	reverence	;	they	stare
现在	进入	一个	教会	没有	甚至	任何	试图	到	显现	尊敬	;	他们	盯

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

现在，人们走进教堂，甚至连表现出敬畏之心的努力都没有；他们只是四处张望，

[tɔːk] [laʊd] , [ɒn][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]['traɪflɪŋ] ['mætəz] ;

talk	loud	,	on	the	most	ordinary	and	trifling	matters	;
讲话	大声	,	在	这	最多	普通的	和	琐事	事情	;

大声谈论最普通、最琐碎的事情；

[ðə; ði]['əʊnli] ['ætɪtjuːd] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'sjuːm] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [preə(r)]

the	only	attitude	you	never	see	them	assume	is	that	of	reverence	and	prayer
这	仅有的	态度	你	绝不	看	他们	认为	是	那	的	尊敬	和	祷告

.

:

.

你永远看不到他们表现出的唯一态度就是敬畏和祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [ə'biːdiəns] — ['entə(r)][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ]

In	the	Churches	of	the	Roman	obedience	—	enter	them	when	you	will	—	you
在	这	教堂	的	这	罗马	服从	—	进入	他们	什么时候	你	将要	—	你

[siː] ['piːp(ə)l][ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

see	people	on	their	knees	,
看	人们	在	他们的	膝盖	,

在罗马天主教的教会里——你可以随时进去看看——你会看到人们跪在地上，

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

absorbed	in	their	devotions	.
吸收	在	他们的	虔诚	.

他们全神贯注于宗教活动。

['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['djuːti] ,

Even	putting	aside	the	principle	of	duty	,
甚至	推杆	旁边	这	原则	的	责任	,

即使抛开责任原则不谈，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌdɪsɪn'dʒenjuəs][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ?

is	**it**	**wise**	**to**	**persevere**	**in**	**this**	**system**	**of**	**disingenuous**	**ambiguity**	**?**
是	它	明智的	到	坚持不懈	在	这	系统	的	虚伪的	歧义	?

在这种虚伪含糊的体系中坚持下去是否明智?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mend] [ɪt'self][baɪ][ɪts] [sək'ses] ?

does	**it**	**commend**	**itself**	**by**	**its**	**success**	**?**
做	它	表彰	本身	经过	它是	成功	?

它的成功是否足以证明它自身的价值?

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] ([ten]['θaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd]) [ɑː(r); ə(r)]

The	**majority**	**of**	**the**	**upper**	**classes**	**(**	**ten**	**thousand**	**they**	**have**	**been**	**termed**	**)**	**are**
这	多数	的	这	上	课程	(	十	千	他们	有	到过	称为	)	是

['prɒbəbli] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — ['tʃɜːtʃmən] .

probably	**supporters**	**of**	**the**	**Church**	**—**	**Churchmen**	**.**
大概	支持者	的	这	教会	—	教会人士	.

上层阶级的大多数人（据说有上万人）可能是教会的支持者——教会人士。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [səʊ] ? [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [tʃiːf] [streŋθ]

Are	**the**	**tradesmen**	**and**	**middle**	**classes**	**so**	**?**	**are**	**they**	**not**	**the**	**chief**	**strength**
是	这	商人	和	中间	课程	所以	?	是	他们	不是	这	首席	力量

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .

and	**support**	**of**	**dissent**	**.**
和	支持	的	异议	.

商人和中产阶级真是如此吗？他们难道不是异议的主要力量和支持吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn]['mɒd(ə)n] [freɪz] — [ðə; ði]['riːəl][laɪf][ænd; ənd]

And	**the**	**poor**	**people**	**—**	**the**	**masses**	**in**	**modern**	**phrase**	**—**	**the**	**real**	**life**	**and**
和	这	贫穷的	人们	—	这	群众	在	现代的	短语	—	这	真实的	生活	和

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

strength	**of**	**the**	**nation**	**,**
力量	的	这	国家	,

而穷人——用现代的话来说就是群众——才是国家的真正生命和力量所在。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] [ɪz] ['niːdɪd] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

as	**they**	**are**	**proclaimed**	**to**	**be**	**when**	**their**	**support**	**is**	**needed**	**;**	**are**	**they**
作为	他们	是	宣布	到	是	什么时候	他们的	支持	是	需要	;	是	他们

['tʃɜːtʃmən] ?

Churchmen	**?**
教会人士	?

当需要他们的支持时，他们就宣称自己是教会人士；他们是教会人士吗?

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]['kwaɪət]['spɪrɪt] [wɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ,

I	**think**	**they**	**are**	**;**	**their**	**humble**	**quiet**	**spirit**	**warms**	**to**	**her**	**teaching**	**,**
我	思考	他们	是	;	他们的	谦逊的	安静的	精神	温暖	到	她	教学	,

我认为他们是；他们谦逊安静的性情被她的教导所打动。

[ænd; ənd]['əʊnli] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**only**	**looks**	**for**	**more**	**emphatic**	**and**	**clear**	**enunciation**	**of**	**it**	**.**
和	仅有的	看起来	为了	更多的	强调	和	清除	发音	的	它	.

并且只希望听到更清晰、更强调的表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] , ['pleɪnli] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
If **the** **Church** **rose** **to** **the** **discharge** **of** **her** **duty** **,** **plainly** **taught** **her**
如果 这 教会 玫瑰 到 这 释放 的 她 责任 , 显然 教授 她
[greɪt] ['dɒktrɪnz] ,
great **doctrines** **,**
伟大的 教义 ,

如果教会尽职尽责，清晰地宣讲其伟大的教义，

[ænd; ənd] [geɪv] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] [baɪ] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['rɪtʃuəl] ,
and **gave** **warrant** **for** **her** **sincerity** **by** **a** **speaking** **and** **glorious** **ritual** **,**
和 给予 保证 为了 她 诚意 经过 一个 请讲 和 辉煌 仪式 ,

并通过庄严隆重的仪式证明了她的诚意。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ræli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] .
then **would** **the** **people** **rally** **to** **her** **support** **.**
然后 会 这 人们 集会 到 她 支持 .

届时人民就会团结起来支持她。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðəʊ] ['tʃɜːtʃmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪz]
But **at** **present** **,** **though** **Churchmen** **,** **it** **is** **to** **be** **feared** **that** **the** **masses**
但 在 展示 , 尽管 教会人士 , 它 是 到 是 害怕 那 这 群众
[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['nɒmɪnəli] [səʊ] .
are **but** **nominally** **so** **.**
是 但 名义上 所以 .

但目前，虽然许多人是教会人士，但恐怕他们只是名义上的教会人士。

[ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['miːtɪŋ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] ,
They **go** **to** **Church** **where** **there** **is** **no** **meeting** **house** **;** **but** **if** **one** **be** **at** **hand** **,**
他们 去 到 教会 在哪里 那里 是 不 会议 房子 ; 但 如果 一 是 在 手 ,

他们去没有教堂的地方做礼拜；但如果附近有教堂，

[ðeɪ] [wɪl] ['friːkwənt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
they **will** **frequent** **it** **,** **as** **readily** **as** **the** **Church** **.**
他们 将要 频繁 它 , 作为 容易 作为 这 教会 .

他们会像去教堂一样频繁地光顾那里。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [nəʊ] ['dɪfrəns] ;
In **fact** **,** **they** **are** **not** **taught** **,** **and** **they** **see** **no** **difference** **;**
在 事实 , 他们 是 不是 教授 , 和 他们 看 不 不同之处 ;

事实上，他们没有接受过这方面的教育，所以他们看不到任何区别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ækt] [ɒn] [ðeə(r)] [kən'vɪkʃənz] .
and **they** **are** **too** **plain** **and** **honest** **not** **to** **act** **on** **their** **convictions** **.**
和 他们 是 也 清楚的 和 诚实的 不是 到 行为 在 他们的 定罪 .

他们为人坦诚正直，绝不会违背自己的信念。

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['entərɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['sɪstəm] ,
I **do** **hope** **then** **that** **we** **may** **be** **entering** **on** **a** **better** **system** **,**
我 做 希望 然后 那 我们 可能 是 进入 在 一个 更好的 系统 ,

我希望届时我们能够进入一个更好的体系。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pleɪn] ['diːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [nems] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]
a **system** **of** **plain** **dealing** **,** **calling** **things** **by** **their** **own** **names** **,** **irrespective** **of**
一个 系统 的 清楚的 处理 , 呼叫 事物 经过 他们的 自己的 姓名 , 无论如何 的
['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
possible **consequences** **.**
可能的 结果 .

一套直截了当、实事求是的体系，不计后果地直言不讳。

[lɔːd] ['kæpəl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]

Lord	Capel	,	one	of	the	most	consistent	and	high	-	minded	amongst	the	Royalist
主	卡佩尔	,	一	的	这	最多	持续的	和	高的	-	有思想	在	这	保皇党

['liːdəz] ['ʌndə(r)] [tʃɑːlz] 1st . ,

Leaders	under	Charles	1st	.	,
领导人	在下面	查尔斯	1st	.	,

卡佩尔勋爵是查理一世统治时期保皇党领袖中最坚定、最有远见卓识的人之一。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] , ['sɒləmli]

immediately	before	his	execution	for	the	defence	of	Colchester	,	solemnly
立即地	前	他的	执行	为了	这	防御	的	科尔切斯特	,	庄严地

[tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [meɪk] [ˌpiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪ] .

charged	his	family	to	make	Ps	.	xxvii	.
带电	他的	家庭	到	制作	附言	.	xxvii	.

在为保卫科尔切斯特而被处决之前，他郑重地嘱咐家人要写诗篇 27。

- , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪli] [preə(r)z] — “ [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

11	,	as	he	always	had	done	,	a	part	of	their	daily	prayers	—	“	Teach	me
-	,	作为	他	总是	有	完毕	,	一个	部分	的	他们的	日常的	祈祷	—	“	教	我

[ðaɪ] [weɪ] [əʊ] [lɔːd] ,

Thy	way	O	Lord	,
你的	方式	哦	主	,

11，他一直这样做，这是他们每日祷告的一部分——“主啊，求你教导我你的道路，

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [pɑːθ] .

and	lead	me	in	a	plain	path	.
和	带领	我	在	一个	清楚的	小路	.

引领我走上坦途。

” [ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv]['ɔːltə(r)] [laɪts] [ðen] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [həʊl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n]

”	The	question	of	Altar	Lights	then	derives	its	whole	importance	from	its	relation
”	这	问题	的	坛	灯	然后	衍生	它是	所有的	重要性	从	它是	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] ;

to	the	great	doctrines	of	the	Sacrament	;
到	这	伟大的	教义	的	这	圣餐	;

“因此，祭坛灯的问题之所以如此重要，完全是因为它与圣礼的伟大教义有关；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

they	are	,	as	it	were	,	the	Colours	of	the	Regiment	,
他们	是	,	作为	它	是	,	这	颜色	的	这	团	,

它们就如同军团的旗帜。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['neɪpɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	which	the	late	Sir	William	Napier	used	to	say	,
的	哪个	这	晚的	先生	威廉	纳皮尔	用过的	到	说	,

已故的威廉·纳皮尔爵士曾说过：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɪvət][ɒn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] — [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kʌləs] — [fɔːm] [ɒn]

they	were	the	pivot	on	which	everything	turned	—	Defend	the	Colours	—	Form	on
他们	是	这	枢	在	哪个	一切	转向	—	保卫	这	颜色	—	形式	在

[ðə; ði] ['kʌləs] — [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] ,

the	Colours	—	Recover	the	Colours	,
这	颜色	—	恢复	这	颜色	,

它们是一切的转折点——捍卫旗帜——以旗帜为根基——夺回旗帜，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]

was	an	appeal	understood	by	all	,	and	stirred	the
曾是	一个	上诉	理解	经过	全部	,	和	搅拌	这

这是所有人都能理解的呼吁，并激起了人们的共鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[strɒgɪst] [ænd; ənd] [dipɪst] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] .
strongest and deepest energies of every man .
最强 和 最深处 能量 的 每一个 男人 .

每个人内心最强大、最深层的能量。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][həʊp][ɪn] [kən'kluːʒn] ,
I can only hope in conclusion ,
我 能 仅有的 希望 在 结论 ,

最后我只能寄希望于此。

[ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [meɪ] “ [ˌriː'kɪnd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
that the candles which you have lighted may “ rekindle such a flame in England ,
那 这 蜡烛 哪个 你 有 照明 可能 “ 重燃 这样的 一个 火焰 在 英格兰 ,

愿你们点燃的蜡烛能够“在英格兰重新燃起这样的火焰”。

[æz; əz][baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
as by God's blessing , shall never be extinguished ,
作为 经过 神的 祝福 , 将 绝不 是 熄灭 ,

蒙上帝祝福，永不熄灭。

” [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]
” and only wishing that the first discussion of the matter had fallen into
” 和 仅有的 祝 那 这 第一的 讨论 的 这 事情 有 倒下 进入
[mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['eɪblɐ][hændz] ,
more learned and abler hands ,
更多的 学习 和 赋能者 双手 ,

只可惜，当初对此事的讨论没有落到更有学识、更有能力的人手中。

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌmɒlɪ'nuː] ,
I am , my Dear Mr . Molyneux ,
我 是 , 我的 亲爱的 先生 . 莫利纽克斯 ,

我是，亲爱的莫利纽克斯先生。

[jɔːz] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
Yours very sincerely ,
此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

['edwəd] [dʒeɪ] . [fɪps] .
EDWARD J . PHIPPS .
爱德华 J . 菲普斯 .

爱德华·J·菲普斯。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[sɪks][jɑː] -
6 JA 66
6 JA -

6 JA 66

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[nəʊ]['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][trænsˈkraɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] .

No	**changes**	**were**	**made**	**by**	**the**	**transcriber**	**to**	**the**	**text**	**as**	**printed**	**.**
不	变化	是	制成	经过	这	转录员	到	这	文本	作为	打印	.

转录者未对印刷文本做任何更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神